IMPULSTANZ

Vienna International Dance Festival 2017

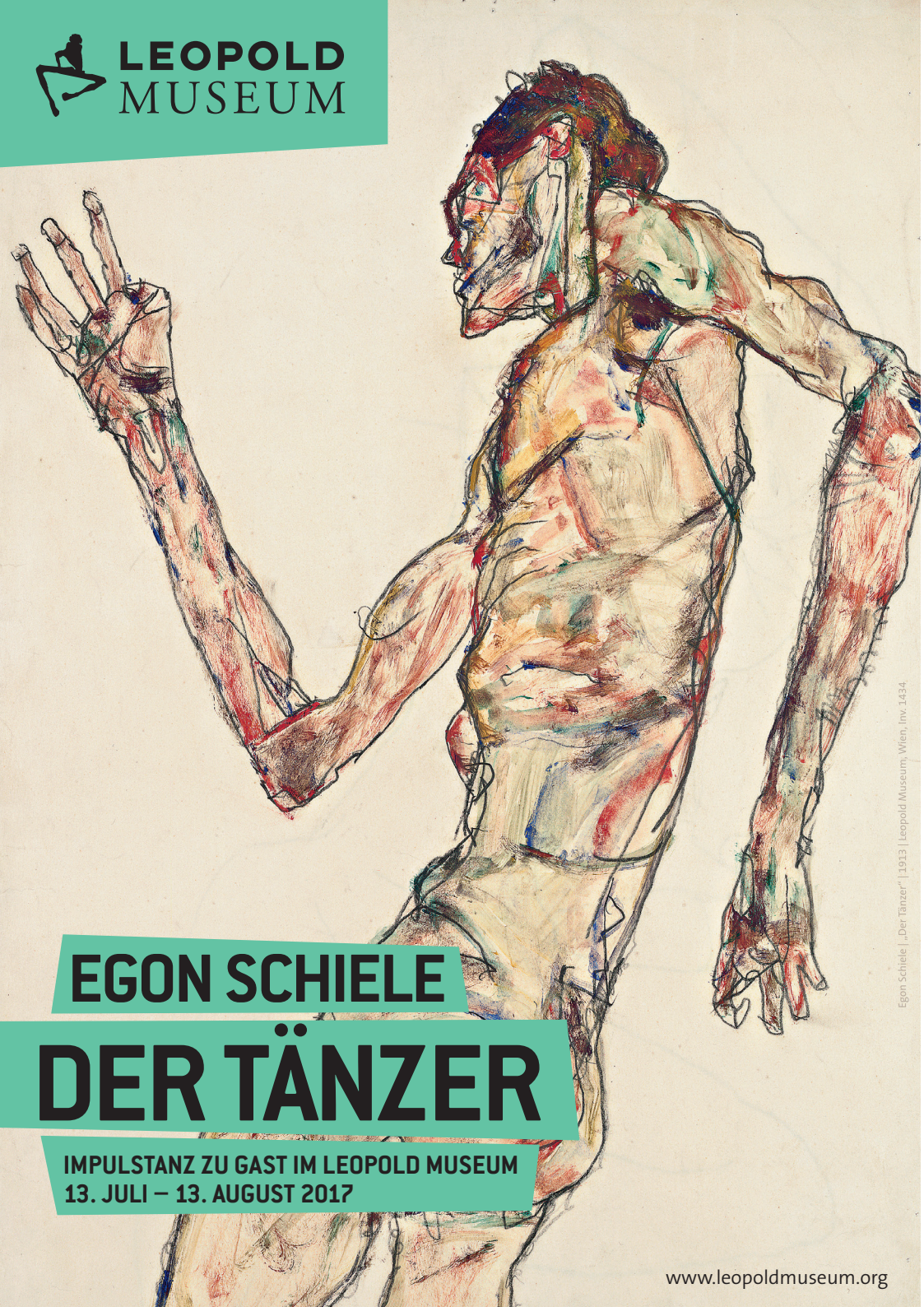
Jan Fabre / Troubleyn

Belgian Rules / Belgium Rules

18./20. Juli, 20:00
21. Juli, 20:30
Volkstheater
Uraufführung

© Wonge Bergmann

LEOPOLD MUSEUM



Egon Schiele | „Der Tänzer" | 1913 | Leopold Museum, Wien, Inv. 1434

EGON SCHIELE
DER TÄNZER

IMPULSTANZ ZU GAST IM LEOPOLD MUSEUM
13. JULI – 13. AUGUST 2017

www.leopoldmuseum.org

Jan Fabre / Troubleyn BELGIUM
Belgian Rules / Belgium Rules

Uraufführung

WIEN KULTUR
BUNDESKANZLERAMT ÖSTERREICH
With the support of the Culture Programme of the European Union
Culture

Jan Fabre bei ImPulsTanz

2017
STIGMATA – Actions & Performances 1976–2016
7. Juli – 27. August
Leopold Museum
Geöffnet während der Öffnungszeiten des Museums

I am a Mistake
A new performance
Jan Fabre
13. Juli, 21:30
Leopold Museum

I am blood – A medieval fairytale
Jan Fabre Teaching Group
03. August, 16:30 Uhr
Max Reinhardt Seminar
Research Project Showing

Performances

2013
Drugs kept me alive
Jan Fabre & Anthony Rizzi
(Text, Choreographer)

2012
The power of theatrical madness
(Director, Choreographer)

This is theatre like it was to be expected and foreseen
(Director, Choreographer)

2011
Preparatio Mortis
(Director, Choreographer)

Prometheus - Landscape II
(Director, Choreographer)

2009
Orgy of Tolerance
(Director, Choreographer)

2008
Another Sleepy Dusty Delta Day
(Director, Choreographer)

1999
Body, body on the wall
Wim Vandekeybus / Jan Fabre
(Director, Choreographer)

1996
Universal Copyrights 1 and 9
(Director, Choreographer)

Solo Choreografien
Duett für Emio Greco und Tamara Beudeker
W. Forsythe / W. Douglas / J. Navas / J. Fabre /A. Miller
(Choreographer)

Research Projects
1999 Pro Series

Ausstellung

2012
The power of theatrical madness
Working drawings Jan Fabre (1984) - Photographs Robert Mapplethorpe (1985)

Buchpräsentation

2011
Jan Fabre: *Die Jahre der Blauen Stunde*
Vorstellung des Katalogs zur Ausstellung im Kunsthistorischen Museum

Credits

Performance
Annabelle Chambon, Cédric Charron, Tabitha Cholet, Anny Czupper, Conor Thomas Doherty, Stella Höttler, Ivana Jozic, Gustav Koenigs, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid, Merel Severs, Ursel Tilk, Kasper Vandenberghe, Andrew James Van Ostade

Konzept und Regie Jan Fabre
Text Johan de Boose
Musik
Raymond van het Groenewoud (*Belgium rules* und *La Wallonie d'abord/ Vlaanderen boven*),
Andrew Van Ostade (die gesamte Karnevalsmusik, Soundkulisse und *NoiRap*)
Dramaturgie Miet Martens
Dramaturgieassistenz Edith Cassiers
Kostüm Kasia Mielczarek, Jonne Sikkema, Les Ateliers du Théâtre de Liège, Catherine Somers (Karnevalshüte)

Hospitanzen
Regieassistenz Nina Certyn
Kostüm Monika Nyckowska
P.U.L.S. (Project for Upcoming artists on the Large Stage) Timeau De Keyser

Leitung André Schneider
Produktionsleitung Sebastiaan Peeters
Lichttechnik Wout Janssens
Bühnentechnik
Randy Tielemans, Kevin Deckers
Soundtechnik Howard Heckers

Presse und Kommunikation Edith Cassiers
Compagnie Managment Mark Geurden
Business Koordination Joost Claes
(Inter)nationales Touring
Sophie Vanden Broeck

Produktion Troubleyn/Jan Fabre (BE)
Koproduktion Napoli Teatro Festival Italia-Fondazione Campania dei Festival (IT), ImPulsTanz - Vienna International Dance Festival (AT), Théâtre de Liège (BE), Concertgebouw Brugge (BE)

Troubleyn/Jan Fabre wird unterstützt von der Flämischen Regierung und der Stadt Antwerpen.

Dauer 3h 45min

Flanders
State of the Art

ntf17
napoli teatro festival Italia
DIREZIONE ARTISTICA RUGGERO CAPPUCCIO

Welkom in België!
Bienvenue en Belgique!
Willkommen in Belgien!

Dieses kleine Land wurde im Theater geboren und Theater wird es wohl auch bleiben. Belgien platzt förmlich vor Bürokratie, dieser künstliche und unsichere Staat, der immer schon Bühne für die Kriege anderer war. Jeder (und niemand) spricht drei Sprachen. Drei Regionen überziehen und zerteilen dieses winzige Territorium. Willkommen in Absurdistan! Belgier fressen und feiern das Leben. Fritten! Bier! Waffeln und Schokolade! Sie schwelgen im Fleisch. Sie tanzen mit dem Tod. Sie glauben an Musikkapellen, Aufmärsche, Masken und Karneval. Dieser Zwergenstaat ist groß in prachtvollen Riesenparaden.

Hier führt das Bild, wozu dann Worte?
Ein kleines Land zwingt dazu, über die Grenze zu schauen. Phantasie war immer ein Ausweg. Grauer Himmel und Regen geben dankbare Leinwände ab. Belgien ist ein fruchtbarer Boden für Kunst.
Belgier entblößen die Wirklichkeit. Wie ihre heißgeliebten Comicfiguren zwinkern sie praktisch naturgemäß. Mit Witz als Waffe führen sie Krieg und erhalten Frieden. Ironie, nie Zynismus, ist ihre Rüstung. Die *Mannekens* pissen gemeinsam. Niemand lacht so laut mit den Belgiern wie sie mit sich selbst.
Belgien ist ein Land von Surrealisten. Sur-real und subversiv stapeln sie Wirklichkeiten übereinander. Oh teures Belgien, oh (un)heiliges Land unserer Väter. Dies ist kein Land. *Ceci n'est pas un pays.*

Dieses Cockpit-Land ist vollgestopft mit getreuen Anhängern von Regeln und Führern. Hier lebt ein Volk aus Schwindlern und Drückebergern. Sie beugen und dehnen Gesetz und Ordnung. Das belgische Blut quillt über vor Findigkeit und Freiheitsdrang.
Allerdings, sind die Belgier friedliche Anarchisten: Über ihren Biergläsern erschallt ganz offenherzig und vorurteilslos das Glaubensbekenntnis des Kompromisses. Bis über die Knie im Lehm graben und wühlen sie sich durch ihr raues Kartoffelland.
Belgier haben Ziegelsteine im Magen. Blumenbeete und Rüschenvorhänge beschützen ihre Unabhängigkeit und Besonderheit. Lang lebe diese legendäre Hässlichkeit! Hinter ihr bananiges Lächeln zu blicken, ist nicht einfach. Aber darunter, unter der stacheligen Oberfläche dieses Igels und seinem permanenten Geseufze, liegt eine sanfte und streichelzarte Haut.

Lass dich nicht überrumpeln von Flaggen und Bannergeschwinge, von dieser lauten Feier, zu der sie dich einladen! Die Parabel dieses seltsamen Königreichs handelt nicht von Nationalismus – eher vom völligen Fehlen desselben. Die Belgier sind stolz auf ihren Mangel an Stolz. Dieses missgestaltete, deplatzierte, verstümmelte Land ist der prachtvolle Mittelpunkt Europas. Ziehen wir die Rollläden hoch und schauen wir auf dieses Land der Lakonie. Spähen wir darüber hinaus, denn da ist noch weit mehr von der Welt, jenseits der belgischen Grenzen.

Jan Fabre huldigt seiner Heimat. Wie Fellini in *Roma* feiert er dieses komplizierte und verrückte Land. Dabei verwendet er die Sprache, die sich am besten eignet, den Geist dieses schlüpfrigen Staats zu begreifen: die des Theaters und der Bilder. Ein internationales Ensemble aus Performer_innen und Musikern sucht nach der belgischen Identität und übersetzt sie in eine Tanz- und Theaterperformance auf Tour. Singer-Songwriter Raymond van het Groenewoud sorgt für die Hymnen; Performer und Komponist Andrew James Van Ostade schreibt die Musik dazu und Autor Johan de Boose den Text.

Theatre lay at the birth of this small country, and theatre is what this small country shall remain. Belgium is a country that is bursting with bureaucracy and forced formality. An artificial and unstable state, used as a stage for the wars of others. Everyone (and no one) speaks three languages. Three regions cover and divide this tiny territory. Welcome to Absurdistan!
Belgians feed and feast on life. Chips! Beer! Waffles and chocolate! They revel in flesh. They dance with death. They believe in big bands, masks and carnival. This dwarf state is great in grand parades of giants.

Here the image guides you, where words whither. A small country forces you to look beyond borders. Imagination has always been an escape route. Grey skies and rain create a grateful canvas. Belgium forms a fertile soil for visual art.
Belgians strip reality. They share the eternal wink with their beloved characters from the *bande dessinée*. With their wit as weapon they wage war and maintain peace. Irony, but never cynicism, forms their armour. The *Mannekens* piss communally. No one laughs as loudly with the Belgians as they with themselves.
Belgium is a country of surrealists. Sur-real and sub-versive, they stack alternate realities upon each other. O dear Belgium, O (un)holy land of our fathers. *Ceci n'est pas un pays.*

This cockpit country is a frigid follower of rules and rulers. Here lives a race of shirkers and cheaters. They bend the law and stretch the order. The Belgian blood is bursting with resourcefulness and independence.
But the Belgians are peaceful anarchists: over a glass of beer, with an open mind and an open view, the credo of the compromise reverberates. They burrow – up until their knees in clay, in this rugged potato land. Belgians carry a brick in their stomach. Flowerbeds and frilly curtains guard their sovereignty and singularity. Long live that legendary ugliness! Breaking through that banana smile doesn't seem easy. But underneath the hedgehog's prickly spine, behind the constant sighing, there is a soft, strokeable skin.

Don't be caught off guard by the flags and the swaying of banners, by the booming bash you're invited to join. The parable of this strange kingdom is not a story of nationalism – rather a story about the total absence of nationalism. Belgians are proud of their lack of pride.
This misshapen, misplaced and mutilated country constitutes the magnificent middle point of Europe. Roll up the shutters and find a window onto this laconic land. Peer through the frame and see much more of the world beyond Belgian borders.

Jan Fabre pays homage to his motherland. Just as Fellini made his *Roma*, Fabre wants to celebrate his complex, crazy country. He uses the language best suited to grasp the spirit of this slippery state: that of theatre, that of the image. An international cast of performers and musicians searches for the Belgian identity and translates it into a travelling dance and theatre performance. Singer-songwriter Raymond van het Groenewoud provides the anthems; performer and composer Andrew James Van Ostade creates the music, and author Johan de Boose writes the text.

Edith Cassiers

Schedule

CHAPTER 1: THE BIRTH OF BELGIUM

THE DISCOVERY OF BELGIUM
performed by Andrew Van Ostade

THE BIRTH OF BELGIUM
from the coals, the fries and the bricks
performed by Tabitha Cholet,
Conor Doherty, Çigdem Polat

THE DUTCH BUTTERFLY
Amour sacré de la patrie from *La muette de Portici* by Daniel F. E. Auber
performed by Ivana Jozic

CARNIVAL DANCE OF
LES GILLES DE BINCHE
performed by Stella Höttler, Gustav Koenigs, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid, Merel Severs, Ursel Tilk, Kasper Vandenberghe

THE BELGIAN HEDGEHOG:
THE BIRTH OF THEATER
performed by Anny Czupper

CHAPTER 2: JAN VAN EYCK (1390 – 1441)

THE PIGEONS' ADAGIO
performed by Annabelle Chambon, Tabitha Cholet, Conor Doherty, Stella Höttler, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid

BORN WITH A BRICK IN THE STOMACH
Portrait of Giovanni Arnolfini and his wife by J. van Eyck
performed by Cédric Charron, Ivana Jozic, Annabelle Chambon, Tabitha Cholet

CARNIVAL DANCE OF
LES BLANCS MOUSSIS DE STAVELOT
performed by Conor Doherty, Stella Höttler, Gustav Koenigs, Mariateresa Notarangelo, Annabel Reid, Merel Severs, Ursel Tilk, Kasper Vandenberghe

CHAPTER 3: PIETER BRUEGEL THE ELDER (1525 – 1569)

DANCE WITH THE CENSERS
Psalmi penitentialis by Orlandus Lassus
performed by Cedric Charron, Tabitha Cholet, Conor Doherty, Çigdem Polat

DULLE GRIET IN BIG BELGIUM
Dulle Griet (Mad Meg) and *The Flemish Proverbs* by P. Bruegel
performed by Annabelle Chambon, Kasper Vandenberghe

THE BELGIAN HEDGEHOG:
THE THEATER OF COMPROMISE
performed by Gustav Koenigs

CHAPTER 4: PETER PAUL RUBENS (1577 – 1640)

GUNS AND GIRLS IN FUR
Het pelsken (*The Fur*) by P. P. Rubens
Missa Pro Defunctis
by François-Joseph Gossec
performed by Annabelle Chambon, Tabitha Cholet, Stella Höttler, Ivana Jozic, Mariateresa Notarangelo, Annabel Reid, Merel Severs

PIGEONS CLEANING
Alors on danse by Stromae
performed by Cédric Charron, Anny Czupper, Çigdem Polat, Andrew Van Ostade

AT THE BEERGYM (It is forbidden)
performed by Conor Doherty, Stella Höttler, Gustav Koenigs, Annabel Reid, Merel Severs, Ursel Tilk, Kasper Vandenberghe

THE CALVARY
The descent from the cross and *Medusa* by P. P. Rubens
Missa Pro Defunctis
by François-Joseph Gossec
performed by Annabelle Chambon, Tabitha Cholet, Ivana Jozic, Gustav Koenigs, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Merel Severs, Ursel Tilk, Kasper Vandenberghe

CHAPTER 5: ON MAJORETTES AND PIGEONS

THE DRUMMER SINGS *BELGIUM RULES*
performed by Andrew Van Ostade

CARNIVAL DANCE OF
THE BLUE MAJORETTES
Beating up the pigeon
Dolce Paola by Adamo
performed by Annabelle Chambon, Cédric Charron, Tabitha Cholet, Conor Doherty, Stella Höttler, Ivana Jozic, Gustav Koenigs, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid

THE PIGEON SPEAKS
performed by Gustav Koenigs

CHAPTER 6: FELICIEN ROPS (1833 – 1898)

THE BELGIAN HEDGEHOG:
THE THEATER OF CRUELTY
La Chaussée d'Amour
performed by Merel Severs, Annabelle Chambon, Cédric Charron, Tabitha Cholet, Stella Höttler, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid, Kasper Vandenberghe

THE PROSTITUTE AND ADOLPHE SAX
performed by Annabelle Chambon, Ursel Tilk

THE PINK BALLETS
La Parodie Humaine, *Pornocrates* and *La femme aux ballons* by F. Rops
Malinconia by Eugène Isayë
performed by Ivana Jozic, Annabelle Chambon, Conor Doherty, Stella Höttler, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Andrew Van Ostade

CHAPTER 7: HAPPY BIRTHDAY

THE BIRTHDAY PARTY
performed by Cédric Charron, Anny Czupper, Gustav Koenigs, Kasper Vandenberghe

CARNIVAL DANCE OF
LES HAGUETTES DE MALMEDY
performed by Tabitha Cholet, Conor Doherty, Stella Höttler, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid, Merel Severs, Ursel Tilk

CHAPTER 8:
FERNAND KHNOPFF (1858 – 1921)

THE BELGIAN HEDGEHOG:
THE THEATER OF DEATH
performed by Cédric Charron

WORLD WAR I: YPRES
Marguerite Khnopff and *I locked the door upon myself* by F. Khnopff
performed by Anny Czupper, Tabitha Cholet, Annabelle Chambon, Conor Doherty, Mariateresa Notarangelo, Ursel Tilk

THE LAST POST
Human passions by Jef Lambeaux
performed by Gustav Koenigs

CHAPTER 9:
JAMES ENSOR (1860 – 1949)

THE WILL O' THE WISPS
Le plat pays by Jacques Brel
performed by Cédric Charron, Conor Doherty, Çigdem Polat, Mariateresa Notarangelo

CHASED BY DEATH
The skeleton run (It is obliged)
performed by Tabitha Cholet, Stella Höttler, Gustav Koenigs, Annabel Reid, Merel Severs, Ursel Tilk, Kasper Vandenberghe

FORNICATION
The seven sins by J. Ensor
performed by Annabelle Chambon, Cédric Charron, Conor Doherty, Mariateresa Notarangelo

CHAPTER 10:
PAUL DELVAUX (1897 – 1994)

THE BELGIAN HEDGEHOG:
THE THEATER OF THE IMAGE
performed by Andrew Van Ostade

ABANDONED RAILWAY STATIONS
Pink Ribbons by P. Delvaux
performed by Ivana Jozic, Annabelle Chambon, Cédric Charron, Tabitha Cholet, Conor Doherty, Stella Höttler, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid

CHAPTER 11:
ON CATHOLICISM AND CONGO

DIRTY MONEY
Mélodie au crépuscule by Django Reinhardt
performed by Anny Czupper

CARNIVAL DANCE OF
LES NOIRAUDS DE BRUXELLES
performed by Andrew Van Ostade and Tabitha Cholet, Conor Doherty, Gustav Koenigs, Mariateresa Notarangelo, Çigdem Polat, Annabel Reid, Merel Severs, Kasper Vandenberghe

CHAPTER 12:
RENE MAGRITTE (1898 – 1967)

LADY BLUE SKY - Jeanneke Pis
La magie noire by R. Magritte
performed by Stella Höttler, Ursel Tilk, Annabelle Chambon, Cédric Charron, Ivana Jozic, Çigdem Polat, Merel Severs, Kasper Vandenberghe, Andrew Van Ostade

THE PIGEON FANCIER SPEAKS
performed by Andrew Van Ostade

THE LONELY FLANDRIEN
performed by Kasper Vandenberghe

THE MIDDLECLASS CITIZENS SING
Golconda by R. Magritte
performed by everybody

CHAPTER 13:
THE CARNIVAL OF AALST AND GEEL

STRIPTEASE
performed by everybody

THE RED DEVIL, THE KASSEISTAMPERS VAN GEEL AND THE VOIL JEANETTEN VAN AALST
performed by everybody

CHAPTER 14: THE END

THE NATIONAL FLAGS (It is possible)
The Belgian, Flemish, Walloon and German region
performed by Tabitha Cholet, Conor Doherty, Stella Höttler, Gustav Koenigs, Mariateresa Notarangelo, Annabel Reid, Merel Severs, Ursel Tilk

THE BELGIAN HEDGEHOG AND THE PIGEON
performed by Annabelle Chambon, Kasper Vandenberghe

THE PEACE PIGEONS
performed by everybody

Glossar / Glossary

Blancs Moussis de Stavelot

Die Bruderschaft der „Blancs Moussis" ist eine berühmt-berüchtigte Folkloregruppe, die in Stavelot, einer kleinen Stadt in Ostbelgien in der Provinz Liège beheimatet ist. „blanc moussi" bedeutet im wallonischen Dialekt „weiß gekleidet". Die Blancs Moussis tragen verblüffende Uniformen in strahlendem Weiß und verbergen ihre Gesichter hinter Masken mit großen roten Nasen. Sie tanzen, rennen mit Schweinsblasen durch die Straßen und überschütten die Passanten mit Konfetti. Die Blancs Moussis sind respektlos, satirisch und unterhaltsam. Ihr Tanzen, Springen und Imitieren will die Leute provozieren und die Zuschauer_innen anregen, bei ihrer Party mitzumachen. Dieses Provozieren gehört seit Gründung der Blancs Moussis im Jahr 1502 zur Tradition. Stavelot, an den Ufern der Amel gelegen, entstand um eine Abtei herum, die im 7. Jahrhundert vom heiligen Remaklus gegründet wurde. Unter dem Einfluss dieses Benediktinerklosters entwickelte sich der Ort über die Jahrhunderte zu einem weltberühmten geistlichen und künstlerischen Zentrum. Im Spätmittelalter allerdings kam es zu einem erheblichen Sittenverfall bei der Geistlichkeit, und die Kirchendiener nahmen regelmäßig am Karnevalstreiben teil. Der regierende fürstliche Abt verbot der Geistlichkeit die Teilnahme an diesen volkstümlichen karnevalesken Feiern und verhängte schwere Sanktionen. Als Antwort erinnerte die Staveloter Bevölkerung an die fröhliche Teilnahme der Mönche, indem sie Kapuzen und Roben trugen, die in Farbe und Schnitt den Mönchskutten glichen – eine veritable Verspottung der klösterlichen Macht. Nach weiteren Verboten hüllten sie sich in das weiße Kostüm, das den mönchischen Ordensgewändern immer noch sehr ähnelte. Eine anzügliche lange rote Nase und eine lachende Maske komplettierten den Aufzug – so entstanden jene Figuren, die wir heute noch kennen.

The Fraternity of the "Blancs Moussis" is a notorious folklore group established in Stavelot, a small town in Eastern Belgium (Liège Province). In Walloon dialect, "blanc moussi" signifies "wearing white". The Blancs Moussis wear a stunning uniform of radiant white and hide their face through masks with big red noses. They dance and run through the streets with pork bladders and shower the people with confetti. The figures of the Blancs Moussis are irreverent, satirical and entertaining. By dancing, jumping and imitating people they aim to provoke a reaction and incite the spectators to join the party. This provocation has been part of the tradition of the Blancs Moussis since its birth in 1502. The city of Stavelot, on the banks of the Amblève river, originated around an abbey founded by Saint Remacle in the seventh century. Under influence of this Benedictine abbey, Stavelot grew through the centuries into an important center of great spiritual and artistic appearance. However, in the late Middle Ages, the morality of the clergy slackened. Church servants would often participate in clear carnival entertainment. The reigning Prince-Abbott prohibited the clergy from joining in the popular carnival celebration through strict disciplinary sanctions. In response, the crowd recalled the jovial presence of the missing monks by donning a robe and hood similar to their outfits and the color of their clothing. The result was a mimicking of the monastic power. A new energetic intervention of the abbot also forbade this parody and costume. After new prohibitions, a white costume, still quite close to the monks' habit, was selected. A suggestive long red nose and a laughing mask would complement the costume, creating the figures we still know today.

Hieronymus Bosch

Hieronymus Bosch wurde um 1450 in eine Familie von Malern geboren. Er entwickelte einen sofort wiedererkennbaren und höchst eigenständigen Malstil. Stilistisch kann er nicht den Primitiven zugeordnet werden, dazu entwickelte er eine viel zu selbstständige Malweise, obwohl sein Werk zeitlich und örtlich der Epoche der „Flämischen Primitiven" entspricht. Bosch wird im Wesentlichen für seine fantastischen und beinahe diabolischen Arbeiten gerühmt, die von allen möglichen Wesen bevölkert und von moralischer Bedeutung sind. Allgemein herrscht die Auffassung, dass Boschs Kunst dazu geschaffen wurde, moralische und geistliche Wahrheiten zu lehren und seine Bildmotive genaue und bekannte Bedeutungen tragen. Boschs Bilder sind häufig visuelle Übersetzungen von sprachlichen Metaphern und Sprachspielen aus der Bibel oder der Volkskultur. Zu seinen berühmtesten zählt *Der Garten der Lüste*. Dieses Tafelbild zeigt den Garten Eden mit Adam und Eva und mannigfaltigen wundersamen Tieren auf seinem linken Flügel, die weltlichen Freuden mit zahlreichen nackten Figuren und gigantischen Früchten und Vögeln auf dem mittleren, und die Hölle mit Abbildungen fantastischer Bestrafungen der verschiedenen Arten von Sündern auf dem rechten. Wenn man die äußeren Flügel schließt, sieht der Betrachter in Grisaille (in Schwarz, Weiß und Grautönen gemalt), Gott bei der Erschaffung der Welt. Die Bilder weisen durch ihren Farbauftrag eine raue Oberfläche auf; dies kontrastiert mit dem traditionellen flämischen Malstil, bei dem die glatte Oberfläche verbergen soll, dass die Bilder von Menschenhand gemacht sind.

Hieronymus Bosch was born around 1450 to a family of painters. Bosch developed a highly recognizable, idiosyncratic painting style. Bosch cannot be placed stylistically in line with the Primitives, in that he proceeded too self-styled with his work. His oeuvre, however, indeed falls within the established limits of time and place of the Flemish Primitives. Primarily, Bosch enjoys prestige for his fantastic and nearly diabolical works with all sorts of beings that overall have a moralizing meaning. It is generally accepted that Bosch's art was created to teach specific moral and spiritual truths, and that the images rendered have precise and premeditated significance. Bosch's paintings often represent visual translations of verbal metaphors and puns drawn from both biblical and folkloric sources. Among his most famous is *The Garden of Earthly Delights*. This painting depicts paradise with Adam and Eve and many wondrous animals on the left panel, the earthly delights with numerous nude figures and tremendous fruit and birds on the middle panel, and hell with depictions of fantastic punishments of the various types of sinners on the right panel. When the exterior panels are closed, the viewer can see, painted in grisaille, God creating the Earth. These paintings have a rough surface from the application of paint; this contrasts with the traditional Flemish style of paintings, where the smooth surface attempts to hide the fact that the painting is man-made.

Pieter Bruegel the Elder

Pieter Bruegel der Ältere, geboren in den 1520er Jahren, war ein für seine Landschaften und ländlichen Szenen bekannter Renaissancemaler und Grafiker. Er lebte in den südlichen Niederlanden, die den Großteil des heutigen Belgiens und Luxemburgs umfassten. Pieter Bruegel spezialisierte sich auf Genremalerei, bevölkert von Bauern, häufig in einer Landschaft, obwohl er auch religiöse Werke schuf. Bäuerliches Leben und Umgangsformen in den Mittelpunkt eines malerischen Werkes zu stellen, war zu Bruegels Zeit äußert selten. Seine erdigen, unsentimentalen aber lebhaften Abbildungen der Rituale dörflichen Lebens – einschließlich Landwirtschaft, Jagd, Mahlzeiten, Feste, Tänze und Spiele – sind ein einzigartiges Fenster in eine verschwundene Volkskultur, die auch heute noch charakteristisch für das belgische Leben und seine Kultur ist und bietet eine herausragende Quelle für bildnerische Darstellungen körperlicher und sozialer Aspekte des Lebens im 16. Jahrhundert. Sein berühmtes Bild *Die niederländischen Sprichwörter* beispielsweise, ursprünglich *Der blaue Mantel* genannt, illustriert Dutzende damals zeitgenössischer Aphorismen, von denen viele auch heute noch im Flämischen, Französischen, Englischen oder Holländischen in Gebrauch sind. Der flämische Kontext sorgte für ein großes Publikum für diese mit Sprichworten gefüllten Gemälde, denn diese waren außerordentlich bekannt, wiedererkennbar und unterhaltsam. *Die Kinderspiele* zeigt eine Vielzahl kindlicher Vergnügen. In Bildern wie *Die tolle Grete* oder *Mad Meg*, macht sich Bruegel über laute und aggressive Frauen lustig. Gleichzeitig geißelt er die Sünde der Habsucht: Obwohl sie bereits von all ihrem Hab und Gut niedergedrückt werden, sind Grete und ihre grotesken Kumpane bereit, die Tore der Hölle zu stürmen, um noch mehr an sich zu raffen.

Pieter Bruegel the Elder, born in the 1520s, was a Renaissance painter and printmaker known for his landscapes and peasant scenes. He lived in the Southern Netherlands that compromised most of modern-day Belgium and Luxembourg. Pieter Bruegel specialized in genre paintings populated by peasants, often with a landscape element, though he also painted religious works. Making the life and manners of peasants the main focus of a work was rare in painting in Bruegel's time. His earthy, unsentimental but vivid depiction of the rituals of village life—including agriculture, hunts, meals, festivals, dances, and games—are unique windows on a vanished folk culture, though still characteristic of Belgian life and culture today, and a prime source of iconographic evidence about both physical and social aspects of 16th century life. For example, his famous painting *Netherlandish Proverbs*, originally *The Blue Cloak*, illustrates dozens of then-contemporary aphorisms, many of which still are in use in current Flemish, French, English and Dutch. The Flemish environment provided a large audience for proverb-filled paintings because proverbs were well known and recognizable as well as entertaining. *Children's Games* shows the variety of amusements enjoyed by young people. In paintings like *Dulle Griet* or *Mad Meg*, Brueghel is making fun of noisy aggressive women. At the same time, he castigates the sin of covetousness: although already burdened down with possessions, Griet and her grotesque companions are prepared to storm the mouth of hell itself in their search for more.

Congo

Belgisch-Kongo war von 1908 bis 1960 eine belgische Kolonie in Zentralafrika, auf dem Gebiet der heutigen Demokratischen Republik Kongo. Leopold II, der zweite König der Belgier, war Gründer und einziger Eigentümer des Kongo-Freistaats, einem Privatunternehmen das er in eigener Sache vorangetrieben hatte. Leopold zog ein Vermögen aus dem Kongo, zunächst durch das Sammeln von Elfenbein, und, nach Preisexplosionen für Gummi, durch die Ernte und Verarbeitung von Gummi durch Einheimische, die zur Zwangsarbeit gezwungen wurden. Unter seiner Herrschaft starben Millionen Kongoles_innen: Moderne Schätzungen bewegen sich zwischen einer und 15 Millionen Menschen, wobei sich mittlerweile ein Konsens über eine Opferzahl von ungefähr zehn Millionen herausbildet. Menschenrechtsverletzungen wie das Abhacken von Händen trugen unter seinem Regime signifikant zu diesen Toden bei. Berichte von Getöteten und Missbrauch führten schließlich im frühen 20. Jahrhundert zu einem riesigen internationalen Skandal, so dass die belgische Regierung Leopold 1908 dazu zwang, die Kontrolle über die Kolonie an die Zivilverwaltung abzutreten.

The Belgian Congo was a Belgian colony in Central Africa between 1908 and 1960 in the area of nowadays' Democratic Republic of the Congo. Leopold II, the second King of the Belgians, became the founder and sole owner of the Congo Free State, a private project undertaken on his own behalf. Leopold extracted a fortune from the Congo, initially by the collection of ivory and, after a rise in the price of rubber, the harvest and procession of rubber through forced labor from the natives. Under his régime millions of the Congolese people died: modern estimates range from 1 to 15 million, with a consensus growing around 10 million. Human-rights abuses, amongst others punishment by cutting off of hands, under his régime contributed significantly to these deaths. Reports of deaths and abuse led to a major international scandal in the early 20th century, and the Belgian government ultimately forced Leopold to relinquish control of the colony to Belgian civil administration in 1908.

Paul Delvaux

Paul Delvaux (1897-1994) war ein belgischer Maler, der für seine weiblichen Akte berühmt war. Er war von den Werken von Giorgio de Chirico beeinflusst und stand für kurze Zeit mit dem Surrealismus in Verbindung. Paul Delvaux' Karriere entwickelte sich im Schatten von Nazideutschland. So wird es kaum überraschen, dass sein Werk für seine ausgeprägte Atmosphäre von Angst und Unsicherheit bekannt ist. Erstaunlich ist jedoch,

Paul Delvaux (1897-1994) was a Belgian painter famous for his paintings of female nudes. He was influenced by the works of Giorgio de Chirico, and was also briefly associated with surrealism. Paul Delvaux's career developed in the shadow of Nazi Germany. It should not come as a surprise then, that his work is known for a distinct sense of anxiety and unease. Surprisingly, that anxiety is not expressed in overtly political subjects.

dass die Angst nicht durch explizit politische Motive zum Ausdruck kommt. Delvaux interessierte sich stattdessen für das Menschliche und die verborgenen Untiefen des Unbewussten. Die architektonischen Schauplätze seiner Bilder waren weit mehr als Hintergründe; sie wurden zu einiger seiner fesselndsten Motive. Auch dies überrascht kaum, denn zunächst war er Architekt. Die klassischen Gebäude, Plätze und Bahnhöfe, welche die Bühne für seine geheimnisvollen Szenen bildeten, trugen entscheidend zu seinen besonderen Stimmungen bei. Nackte Frauen sind ebenso ein Kennzeichen von Delvaux' Werk. Zwischen Skulptur und Sex-Objekt angesiedelt, gehört ihre Ambiguität zu den faszinierendsten und verstörendsten Zügen seiner Malerei. Sie zeigt bizarre Szenen, die Elemente, die zueinander keinen Sinn machen, vereinen. Seine höchst naturalistische Maltechnik erhöht ihre unheimliche Ausstrahlung. Dass derart absonderliche Dinge in solch authentischen Räumen gezeigt werden, gänzlich ohne abstrakte Formgebung und in einem grellen Licht, das nichts im Schatten belässt, wirkt besonders beunruhigend.

Delvaux was instead interested in exploring humanity and the hidden recesses of the subconscious. The architectural settings of Delvaux's paintings were much more than background; they were some of his most engaging subjects. This is not surprising given that his earliest artistic training was in architecture. The classical buildings, city squares, and train stations that staged his mysterious scenes were essential to achieving his distinct moods. Nude women are a hallmark of Delvaux's work. They exist somewhere between the realm of statuary and of sex objects, and their very ambiguity is one of the most arresting and confounding features of Delvaux's paintings. Delvaux's paintings depict bizarre scenes that bring together elements that don't make sense. His highly naturalistic painting technique compounds the uneasy feeling of his scenes. That such peculiar things are depicted within such believable spaces without any abstraction of forms and with a bright light that leaves nothing in murky shadow is disquieting.

Duivenmelker

Taubenverehrung oder "duivenmelken", Taubenzüchten für den Wettbewerb, wird als typisch belgische Tradition gesehen. Die Sportart, gegründet in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, gibt es in verschiedenen belgischen Städten bis heute. Der Schlüssel zum Erfolg liegt in der Aufzucht der Tauben. Taubenliebhaber_innen widmen der sorgfältigen Pflege und dem Training ihrer Tauben enorme Aufmerksamkeit, damit diese zu Höchstleistungen befähigt werden. Bei diesen Wettbewerben fliegen die Tauben so schnell wie möglich von einem entfernten Ort zurück zu ihrem Stall in ihren Käfig. Eine spezielle Taubenuhr im Käfig misst die korrekte Flugzeit so detailliert, dass errechnet werden kann, wie viele Meter pro Minute die Taube zurücklegt. Dieser Sport ist so populär geworden, dass manche Tauben für unglaubliche Summen gehandelt werden. Der typische belgische Taubenliebhaber trägt einen grauen Mantel und hält seine Tauben in einem Taubenstall oder "Koterij".

Pigeon fancying or "duivenmelken", the breeding of pigeons for contest purposes, is considered a typical Belgian tradition. It is a sport in different Belgian cities that originated in the first half of the 19th century and is still practiced today. The key to success lies in the cultivation of the pigeons. Pigeon fanciers pay a lot of attention to the carefully grooming and training of their pigeons, so they can perform at their best at competitions. During these contests, the pigeons need to fly as quickly as possible from a detached place back to their pigeon cage. With a special pigeon clock in the pigeon cage, the correct flight is timed – as detailed as how many meters per minute the pigeon flies. The sport has become so popular, that some pigeons are sold for exuberant amounts of money. A typical Belgian pigeon fancier wears a grey overcoat and keeps his pigeons in a pigeon shack or "koterij".

James Ensor

James Sidney Edouard Baron Ensor (1860-1949) war ein belgischer Maler und Grafiker. Fast sein ganzes Leben lang lebte er in Ostende. Er übte bedeutenden Einfluss auf Expressionismus und Surrealismus aus und stand mit der Künstler_innengruppe Les XX in Verbindung. Während Ensors frühe Arbeiten realistische Szenen in düsterem Stil zeigen, hellte sich seine Farbpalette sukzessive auf und er favorisierte zunehmend bizarre Themen. Ensor rückte häufig groteske Masken in den Mittelpunkt seiner Arbeiten, die inspiriert sind von denen, die seine Mutter in ihrem Laden für Karnevalsartikel in Ostende verkaufte. Karnevalsfeiern, Masken, Puppen, Skelette und fantastische Allegorien beherrschen Ensors Spätwerk. In seinem Studio verkleidete er Skelette und arrangierte sie auf der Leinwand zu farbenprächtigen, geheimnisvollen Tableaux. Masken verleihen auch seinen Stillleben einen theatralischen Aspekt. Aus der Begeisterung für ihre plastischen Formen, leuchtenden Farben und ihrem Potential für psychologische Effekte entwickelte er ein Format, in dem er in völliger Freiheit malen konnte.

James Sidney Edouard Baron Ensor (1860-1949) was a Belgian painter and printmaker who lived in Ostend for almost his entire life. He was an important influence on expressionism and surrealism, and associated with the artistic group Les XX. While Ensor's early works depict realistic scenes in a somber style, his palette subsequently brightened and he favored increasingly bizarre subject matter. Ensor often features figures in grotesque masks in his works, inspired by the ones sold in his mother's gift shop for Ostend's annual Carnival. Subjects such as carnivals, masks, puppetry, skeletons, and fantastic allegories are dominant in Ensor's mature work. Ensor dressed skeletons up in his studio and arranged them in colorful, enigmatic tableaux on the canvas, and used masks as a theatrical aspect in his still lives. Attracted by masks' plastic forms, bright colors, and potential for psychological impact, he created a format in which he could paint with complete freedom.

Fermette

"Fermette" ist ein Begriff, der in Belgien ein ländliches Haus oder die Imitation eines traditionellen Bauernhofs bezeichnet. In manchen Fällen ist es ein historisches Bauernhaus, ausgestattet mit Originalbaumaterial. Doch die meisten Fermettes wurden aus neuem Material in nicht-ländlichen Gegenden gebaut – ein wahrer Anachronismus. Sie werden nicht von Bauern und Bäuerinnen bewohnt, sondern von Städtern. Eine typische Fermette hat nur ein Stockwerk, die Wände sind aus nackten Ziegelsteinen oder verputzt und gelb gestrichen. Es gibt eine begrenzte Anzahl an kleinen, quadratischen Fenstern, von Holzstäben unterteilt. Die Fensterläden sind grün-weiß gestrichen. Das Dach ist mit roten Dachziegeln oder Stroh bedeckt. Weitere typische Elemente einer Fermette sind der Kamin und die Eichenbalken an der Decke. Die Fermette zeugt von der gesellschaftlichen Idealisierung des Ländlichen nach dem Zweiten Weltkrieg, inklusive nostalgischer Tendenz. Damit einher geht das Phänomen der Stadtflucht.

A "fermette" is a term that, in Belgium, refers to a rural house or an imitation of a traditional farm. In some cases, it is a historic farmhouse, refurbished with original building material. But most fermettes were created with new materials and in a non-rural environment, creating an anachronism. They are not inhabited by farmers but by urban residents. A typical fermette has only a single level. The walls consist of bare bricks or are plastered and painted yellow. There are a limited number of small, square windows, divided by wooden slats. The windows have green-white painted shutters. The roof is covered with red roof tiles or straw. More typical elements for the fermette are the fireplace and the oak beams on the ceiling. The fermette reflects the social idealization of the countryside after the Second World War, with a tending to nostalgia. It goes hand in hand with the phenomenon of the urban exodus.

Flandrien

Ein „Flandrien" ist ein Radrennfahrer, der durch seine kontinuierlichen Attacken das Radrennen schwierig gestaltet. Ein Flandrien bewegt sich ohne je aufzugeben stets vorwärts, bis er die Ziellinie erreicht. Der Begriff entstand ursprünglich während des flämischen Radsports der Zwischenkriegszeit, als die Radrennfahrer einen steten Kampf gegen die schlecht ausgebauten flämischen Pflasterstraßen ("Kasseien") austragen mussten. Flandern hat eine große Radrenngeschichte. Viele Auswärtige kommen, um in den unnachgiebigen wilden Hügeln von Flandern – wie dem Kemmelberg oder hinter der Mauer von Geraardsbergen – Rennrad zu fahren. Der typischen Flandrien trägt einen Reifen um den Hals und Schmutz im schmerzverzerrten Gesicht. Er fährt bis über die Schmerzgrenze hinaus.

A "Flandrien" is a cyclist who makes a cycling game difficult by continually choosing the attack. A Flandrien actively keeps on moving forward until he reaches the finish line, without ever giving up. The term originated during the Flemish cycling of the interbellum when cyclists had to provide a constant fight against the poorly constructed Flemish roads consisting of "kasseien" or cobble stones. Flanders has a rich cycling career. A lot of foreigners come to ride the stubborn, fierce hills of Flanders, such as the Kemmel Hill or past the wall of Geraardsbergen. The typical Flandrien has tires around his neck and has mud on his pain-stricken face. He rides to the end of pain.

Foefelen/Foefelare

„Foefelen" ist eine typisch flämisches Wort, das soviel bedeutet wie sich unterhalb, neben oder über dem Gesetz zu bewegen. Es stellt die individuelle Beziehung der Belgier_innen zu Regeln dar, welche auch ein wichtiges Thema der Performance ist. Belgier_innen vertrauen keinen Gesetzen und Ordnungen, keiner Regel, keinem Wort. Auf Grund der lange Geschichte ausländischer Herrschaft sind sie von Natur aus kritisch der Regierung gegenüber und skeptisch in Bezug auf Regulierungen. Darin liegt auch der Grund ihrer Liebe zu Karnevalsfeiern: alles auf den Kopf zu stellen und den Befehl verspotten. Foefelen kann als eine friedliche Form der Anarchie gesehen werden. Beispiele sind Steuerhinterziehung (wird als Nationalsport Belgiens betrachtet) und architektonische Eigenheit (kein Haus in Belgien gleicht einem andern), aber auch die Beschäftigung mit Ironie und Surrealismus (durch Humor und Verspieltheit wird Autorität untergraben und Realität neu gedacht).

"Foefelen" is a typical Flemish word, meaning moving under, next to and above the law. It represents the individualistic relationship of Belgians with rules, which is also an important theme in the performance. Belgians do not trust the law and order, the rule, the word. Due to their long history of foreign occupation, they are naturally critical of the government and skeptical of regulations. This is also one of the reasons why they love carnival celebrations so much: putting everything upside-down and mocking the command. Foefelen can be seen as a peaceful form of anarchy. Examples are tax evasion (considered a national sport in Belgium) and architectural idiosyncrasy (no house is the same in Belgium), but also their preoccupation with irony and surrealism (through humor and playfulness undermining authority and rethinking reality).

Frietkot/Frieten

„Frieten" oder „Pommes Frites", die feinen Stäbe frittierter Kartoffeln, sind das Nationalgericht Belgiens. Dieses essbare Gold wurde in Belgien erfunden. Der belgische Journalist Jo Gérard schreibt, dass ein Familienmanuskript aus 1781 festhält, dass Kartoffeln schon vor 1680 im Maas-Tal, in den damaligen spanischen Niederlanden (heute

"Frieten" or "pommes frites", fine bars of fried potato, form the national dish in Belgium. This eatable gold was invented in Belgium. Belgian journalist Jo Gérard writes that a 1781 family manuscript recounts that potatoes were deep-fried prior to 1680 in the Meuse valley, in what was then the Spanish Netherlands (present-day Belgium):

Belgien), frittiert wurden: „Besonders die armen Bewohner von Namur, Andenne und Dinant hatten die Gewohnheit, in der Maas nach kleinen Fischen zu fischen und sie zu frittieren, doch sobald der Fluss gefroren war und das Fischen zu gefährlich wurde, schnitten sie die Kartoffeln in Form kleiner Fische und warfen sie in die Bratpfanne.“ Bis heute werden belgische Pommes auf eine bestimmte Art gemacht, die das Schneiden der Kartoffeln nach einem bestimmen Muster und zweifaches Frittieren beinhaltet. Belgien hat heute ungefähr 5000 „Frietkoten“, was bedeutet, dass du in jeder kleinen Stadt oder jedem Dorf ein Frietkot findest. Die Belgier_innen wählen sorgfältig ihren „Stam Frituur“ aus, je nach Geschmack, Ort, Service und Atmosphäre. Ein Viertel der Belgier_innen geht wöchentlich zu einem Pommes-Laden, um ihre Fritten mit nach Hause zu nehmen. Leider wurde das Wort Frieten international mit „French fries“ („Französische Fritten“) übersetzt, was fälschlicherweise impliziert, dass dieses leckere Essen von Franzosen erfunden wurde. Dieser Irrglaube ist auf einen Mangel an Verständnis, eine gemeinsame Sprache und eine geografische Nähe zwischen Belgien und Frankreich zurückzuführen.

“The inhabitants of Namur, Andenne, and Dinant had the custom of fishing in the Meuse for small fish and frying, especially among the poor, but when the river was frozen and fishing became hazardous, they cut potatoes in the form of small fish and put them in a fryer”. Up to this day, Belgian fries are made in a certain way, including the cutting up of potatoes following a certain pattern, and frying the fries two times. Belgium has now about 5000 “frietkoten”, which means that you can find a “frietkot” in almost every city or village. Belgians carefully choose their “stam frituur”, based on the taste, location, service and atmosphere. A quarter of Belgians go weekly to a Chip shop to take their fries home. Unfortunately, internationally the word “frieten” or “frites” is translated as “French fries”, wrongfully implying that this tasty food was invented by the French. This misconception might be explained by a lack of understanding, a shared language and a geographic proximity between Belgium and France.

Gilles de Binche

Der Karneval von Binche ist eine berühmte Karnevalsfeier in der wallonischen Stadt Binche. Am Faschingsdienstag begeben sich Tausende von „Gilles” auf die Straßen von Binche. Diese Gilles zeichnen sich durch ihr einzigartiges Kostüm aus, das strengen Regeln unterliegt. Nur Männer ansässiger Familien oder Bewohner, die schon länger als fünf Jahre in der Stadt leben, dürfen das Kostüm tragen. Die Gilles dürfen das Kostüm nur am Faschingsdienstag tragen und die Stadt damit niemals verlassen. Wie das Sprichwort sagt: „Ein Gille geht nie fort“. Das Kostüm besteht aus einer Tunika und einer Hose aus Jute, dekoriert mit 150 Mustern (Sterne, Löwen und Kronen) aus feinem, schwarzem Filz. Wenn der Gille sein Kostüm anzieht, wird die Tunika vorne mit Stroh gefüllt, hinten hängt eine kleine Glocke. An der Hüfte trägt er einen wollenen rot-gelben Gürtel, befestigt an einem Kleidungsstück, das sich „Apertintaille“ nennt und aus Kupferglocken besteht. Auf seinem Kopf trägt er ein „Barrette“, einen Hut aus weißer Baumwolle, der das gesamte Haar bedeckt. Während des Faschingsumzugs trägt der Gille seinen Hut aus Straußenfedern. Ab Morgengrauen des Faschingstages erscheinen die Gilles im Zentrum von Binche, um zu den Klängen der Trommeln zu tanzen. Sie tragen Körbe gefüllt mit Orangen und wehren böse Geister ab. Einst war es ein Besen, der „Ramon“, bestehend aus Weidenzweigen, die mit Rattantrieben verflochten wurden. Die Orangen werden den Zuseher_innen der großartigen Prozession zugeworfen. Die Kraft und Ausdauer des Orangen-Werfens hat immer Schaden angerichtet – manche Bewohner_innen verbarrikadieren deshalb vorbeugend ihre Fenster. Die Orangen als Geschenk der Gilles sollen Glück bedeuten. Es wird als Beleidigung empfunden, wenn man sie zurückwirft. Es gibt keine einheitliche Erklärung über den Ursprung dieser Figur und ihres bemerkenswerten Kostüms, obwohl viele darin übereinstimmen, dass der Federhut, ebenso wie das Werfen der Orangen von südamerikanischen Kulturen, wie den Inkas, inspiriert ist.

The Carnival of Binche is a well-known carnival celebration in the Walloon city of Binche. On Mardi Gras thousands of Gilles flock to the streets of Binche. These Gilles are characterized by a unique costume that is subject to some strict rules. Only men from Binche families or citizens living in Binche for at least 5 years can wear the costume. The Gilles can only wear the costume on Shrove Tuesday and may never leave the city while wearing it. As the saying goes: “a Gille never leaves”. The Gille costume exists out of tunic and trousers made of jute decorated with 150 patterns (stars, lions and crowns) in fine black felt fabric. When the Gille dresses up, the tunic is filled up with straw at the front and the back with a small bell. At the belt, he wears a woolen red and yellow belt mounted with a cloth called “apertintaille” and composed of copper bells. On his head, the Gille wears a “barrette”, a white cotton hat that covers all his hair. During Shrove Tuesday’s afternoon procession, the Gille wears his ostrich feathers hat. From dawn on the morning of the carnival’s final day, Gilles appear in the centre of Binche, to dance to the sound of drums. They ward off evil spirits with sticks, carrying baskets filled with oranges. Once a broom, the “ramon” is composed of sticks of dry sallow put together with sinew rattan. The oranges are thrown to the spectators of the splendid procession. The vigor and longevity of the orange-throwing event has in the past caused damage to property – some residents choose to seal windows to prevent this. The oranges are considered good luck because they are a gift from the Gilles. It is considered an insult to throw them back. There is no consensus on the origin of this figure and his remarkable costume, though many agree that both the feather hat and the throwing of oranges are inspired by South-American cultures, such as the Incas.

Haguètes de Malmedy

Der „Haguète" ist der Protagonist des „Cwarmê", des Karnevals der wallonischen Stadt Malmedy. Das Kostüm des Haguète ist aus Samt und mit Satin- und Goldborten eingefasst. Die Maske hat Fransen, mehr davon hängen von Ärmeln und Hosenbeinen. Große, bunte Straußenfedern schmücken den Hut. Der Haguète ist mit einem sogenannten „Hape-Tchâr"(„Fleischzange") bewaffnet, eine hölzerne Zange in Zickzackform. Das Instrument wird dazu benutzt, nach Armen und Beinen der Zuseher_innen zu schnappen. Der Haguète lässt seine Opfer nicht los, ehe sie vor ihm knien und sich auf Wallonisch entschuldigen: „Pardon, Haguète, à l'cawe du ramon, dju nu l'f'rès jamês pus!" („Verzeihe mir, Haguète, ich schwöre auf den Besen, ich werde es nie mehr wieder tun!") Der Ursprung dieser rätselhaften Figur ist schwierig zu erahnen. Es gibt keinen dokumentarischen Beweis, der die Existenz des Haguète vor Mitte des 19. Jahrhunderts bestätigte; die Legende jedoch spricht von dieser geheimnisvollen Figur schon viel früher. Es gibt verschiede Hypothesen über die Entwicklung des Haguètes. Die eine beschreibt ihn als Rebell, der sich dem Bann der Karnevalsfeiern unter der Regierung der Fürstäbte im 17. und 18. Jahrhundert widersetzte. Eine andere Hypothese erwähnt den Einfluss des Römischen und Germanischen auf das Kostüm. Die Haguètes repräsentieren prominente Figuren der Gesellschaft, die junge Frauen, genannt „Marie-Francoise" oder „Mâssîe-Droûsse" belästigen.

The "Haguète" is the protagonist of the "Cwarmê", the carnival of the Walloon city of Malmedy. The Haguète's costume is made of velvet and decorated with satin and gold edgings. The mask has a hanging fringe with more fringes hanging from the sleeves and pants. Large multi-colored ostrich feathers decorate the hat. The Haguète is armed with a so-called "hape-tchâr" or flesh-snatcher, a pair of wooden articulated tongs in zigzag form. This instrument is used to grab the arms and legs of the onlookers. The Haguètes don't let their victims go until they kneel and say they're sorry in Walloon: "Pardon, Haguète, à l'cawe du ramon, dju nu l'f'rès jamês pus!" ("Forgive me, Haguète, I swear on the broomstick, I will never do it again!"). The origin of this mysterious figure is difficult to find. There is no documentary proof to confirm the existence of the Haguète before the middle of the 19th century, but legend already talks about this mysterious figure much earlier. There are different hypotheses of how the Haguètes came into existence. One describes them as rebellious figures that defied a ban on carnival celebrations issued during the reign of the prince abbots in the 17th and 18th century. Another hypothesis describes how the costumes are Roman and German inspired. The Haguètes represent prominent figures of society that harass young women, called "Marie-Françoise" or "Mâssîe-Droûsse".

Igel/Hedgehog

Der kroatischen Performerin Ivana Jozic zufolge, sind Belgier_innen wie Igel. Als Kind wuchs Ivana Jozic mit der Geschichte eines Igels auf, die folgendermaßen geht: Der Igel bewohnt ein kleines, dunkles Zuhause im Wald. Er wird oft von anderen Waldtieren in ihre schönen Häuser eingeladen. Doch immer lehnt er ab, da er sein eigenes Haus am liebsten mag. Da er ihre Einladungen immer ablehnt, denken alle anderen Tiere, dass er ein wunderbares Haus haben muss. Es ist offensichtlich, dass sie überrascht sind, ein so unattraktives, kleines, dunkles Haus vorzufinden. Die Aussage dieser Geschichte ist: Wenn man bei seiner Entscheidung bleibt, hält man sich fern von Gefahr.
Als Ivana Jozic während der Proben gefragt wurde, mit welchem Tier sie eine belgische Person vergleichen würde, kam ihr der Igel in den Sinn. Wie das kleine Waldtier, gehen Belgier_innen sehr zurückhaltend mit ihren Gefühlen und Gedanken, mit ihrem Privatleben und ihrem Eigentum um. Belgier_innen arbeiten viel. Sie seufzen oft, so wie diese kleinen Tiere. Sie verstecken sich hinter ihrer Arbeit und in ihren (oft kleinen und hässlichen) Häusern, die für sie dennoch die Welt bedeuten. Es mag schwierig erscheinen, sich Belgier_innen anzunähern, als hätten sie Stacheln am Rücken. Doch wenn man näherkommt, zeigen sie eine weiche Seite, weich wie der Bauch des Igels.

According to Croatian performer Ivana Jozic, Belgians are like hedgehogs. As a child, Ivana Jozic grew up with the story of a hedgehog, which goes as follows: the hedgehog has a little, dark home in the woods. He is often invited by the other forest animals to visit their beautiful houses. However, he always refuses because he prefers his own house. All the animals imagine that the hedgehog must have an amazing home, making that he always rejects their offer. Eventually, they are surprised to find an unattractive, small, dark place. The point of the story is that by staying loyal to your choice, you will stay out of danger.
When Ivana Jozic was asked during the creative process, to which animal she would compare a Belgian person, the hedgehog came to her mind. Like the small forest animal, Belgians can be very protective of their feelings, thoughts, privacy and belongings. Belgians work hard. They also blow, sigh often, resembling the sound the little animal makes. They hide in their work and their (often small and ugly) home, that nevertheless means the world to them. Belgians might seem difficult to approach, as if they would have needles on their back. However, when you get closer, they do show a softer side, like the soft belly of the hedgehog.

Koterij

"Koterijen" sind Schuppen, Hütten und Taubenverschläge, die an der Rückseite eines Hauses gebaut werden. Diese unstrukturierten Bauten sind ein Kennzeichen von Flandern. Das Phänomen ist die Folge einer inzwischen veralteten Lebensweise. Vor mehreren Jahrzehnten wies der Bauplan für die Reihenhäuser, die die belgischen Straßendörfer kennzeichnen, eine sehr schmale Front mit nur einem Fenster neben der Eingangstür auf.

"Koterijen" are sheds, huts and pigeon houses that are built at the backside of houses. These unstructured structures are a concept in Flanders. This phenomenon is the result of a meanwhile somewhat outdated vision of living. Several decades ago, the construction plan for a terraced house, which typifies the Belgian ribbon building, had mostly a very tight façade with only one window next to the front door. Because everything was so tight,

Weil alles so eng war, wurde ein zusätzliches Koterij an der Rückseite des Hauses gebaut: eine Spülküche oder eine Waschküche, in der die Wäsche per Hand gewaschen wurde, oder eine Art Badezimmer, oder eine Außentoilette … Koterijen wurden den individuellen Bedürfnissen und finanziellen Möglichkeiten angepasst und repräsentieren so die für Belgier_innen typische Individualität und Eigeninitiative.

an additional koterij was built at the backside of the house: a scullery or a laundry room where the laundry was done by hand, a kind of bathroom, an outdoor toilet… All koterijen were built according to each individual needs and budget, thus representing the typical Belgian individuality and self-reliability.

René Magritte

René Magritte (1898-1967) ist einer der international bekanntesten Künstler des Surrealismus. Dem war nicht so bis in die 1950er Jahre, als er endlich einen gewissen Ruhm und Anerkennung für sein Werk erlangte. René Magritte beschreibt seine Bilder folgendermaßen: „Meine Malerei zeigt offensichtlich erkennbare Bilder, die nichts verbergen; sie erzeugen etwas Rätselhaftes, und in der Tat, beim Betrachten eines meine Bilder stellt sich die einfache Frage: ‚Was bedeutet das?' Es bedeutet nichts, denn das Rätsel bedeutet nichts, es ist nicht auszumachen." René Magritte hatte einen spielerischen und provokativen Sinn für Humor, der in vielen seiner Bilder am Werk ist – manche davon zählen zu den berühmtesten seiner gesamten Karriere. Ein Beispiel ist die Serie der Pfeifen, für die er die realistische Darstellung einer Pfeife mit den Worten „Ceci n'est pas une pipe" („Dies ist keine Pfeife") versah. Die Melone war ein wiederkehrendes Element seiner Arbeit und erscheint in Gemälden wie *Golconda*. Dieses Bild zeigt eine Szene von beinahe identisch gekleideten Männern in schwarzen Mänteln und mit Melone, die sich wie schwere Regentropfen (oder schwebend wie Heliumballone, dennoch, es gibt kein Indiz für Bewegung) vom Hintergrund aus Gebäuden und blauem Himmel abheben. Magritte selbst lebte in städtischer Umgebung und war ähnlich gekleidet.

René Magritte (1898-1967) is one of the most internationally acclaimed surrealist artists of all time. Yet, this was not until his 50s, when he was finally able to reach some form of fame and recognition for his work. Rene Magritte described his painting as follows: "My painting is visible images which conceal nothing; they evoke mystery and, indeed, when one sees one of my pictures, one asks oneself this simple question, 'What does that mean?' It does not mean anything, because mystery means nothing, it is unknowable." René Magritte had a playful and provocative sense of humor, which worked in many of his pieces – some of them became his most well-known pieces throughout the course of his career. One such example is the series of pipe paintings he created, depicting a realistic image of a pipe in combination with the words "Ceci n'est pas une pipe" ("This is not a pipe"). The bowler hat was a common feature within much of his work, and appears in paintings like *Golconda*. This painting depicts a scene of nearly identical men dressed in dark overcoats and bowler hats, who seem to be drops of heavy rain (or to be floating like helium balloons, though there is no actual indication of motion), against a backdrop of buildings and blue sky. Magritte himself lived in a suburban environment, and dressed in a similar fashion.

Majorettes

Die „Majorettes" sind Tänzerinnen (die männlichen Tänzer werden „major" genannt), die einen Tanz aufführen, der darin besteht, Dirigentenstäbe durch die Luft zu wirbeln und oft zu Blasmusik bei Paraden aufgeführt wird. Der Stabführer trägt einen langen Stab und führt damit Kommandos aus, die den Rhythmus und das Tempo, manchmal auch beeindruckende Gesten oder Bewegungen, anzeigen. Majorettes tanzten ursprünglich einen typisch rheinländischen Karnevalstanz; die tanzenden jungen Mädchen wurden auf Deutsch „Tanzmariechen", auf Holländisch „Dansmarietjes" genannt. Als Form des Protests wurden während des Karnevals traditionellerweise Regierung, Militär und Verteidigungskräfte parodiert. Majorettes entstammen einer Parodie der Frauen des Heeresgefolges, Frauen, die mit einem Unteroffizier oder Soldaten verheiratet und für das Waschen der Wäsche und die Unterhaltung der Soldaten zuständig waren. Sie wurden nicht wie typische Armeeprostituierte gesehen, aber auch nicht wie anständig verheiratete Frauen. In karnevaleskem Spott werden beide, Offizier und weibliches Gefolge, parodiert. Der Offizier als unmännlicher, Perücke tragender und eingebildeter Dummkopf, sein weibliches Gefolge im provokativen Militärkostüm: die Tanzmarie.

"Majorettes" are female dancers (male dancers are called "major") that do a certain type of dance, often consisting of baton twirling, and are associated with marching bands during parades. The drum major is carrying a large baton which is used to give signals and commands, indicating the beat and tempo of the music, and, sometimes, to indicate other impressive gestures or movements. Majorettes originally performed a typical carnival dance originating in the Rhineland, where the young women who perform this dance are called "Tanzmariechen" in German or "Dansmarietjes" in Dutch (Dance Mary's). During carnival the government, the army and the defense forces were traditionally parodied as a way of protesting. "Majorettes" originated as a parody on the "camp followers", women who were married to a corporal or private, and responsible for the "washing of lines" as well as the "entertainment" of the soldiers. That woman was not considered to be a typical army prostitute, nor a proper married woman. In the carnival mockery both the officer and the woman are depicted. The officer is portrayed as an effeminate, wig-wearing, conceited fool. The camp follower as a woman who is provocatively military costumed: the Tanzmarie.

La Muette de Portici

Während der Opernaufführung von *La Muette de Portici* (*Die Stumme von Portici*) am 25.

During the performance of the opera *La Muette de Portici* (*The Mute Girl of Portici*)

August 1830 wurde die belgische Revolution ausgelöst. Das Publikum begann zu revoltieren und randalieren, inspiriert von den Worten „Amour sacré de la patrie, rends nous l'audace et la fierté. À mon pays je dois la vie. Il me devra sa liberté." („Geheiligte Liebe zum Vaterland, gib uns Wagemut und Stolz zurück; meinem Land verdanke ich das Leben. Es wird mir seine Freiheit verdanken."), geschrieben von August Eygène Scribe zur Musik von Daniel François Esprit Auber. Die Zuseher_innen stürmten nach draußen und begannen die Revolution direkt am Platz vor der Oper La Monnaie im Zentrum von Brüssel. Da die holländische Armee, die Regierenden der Zuidelijke Nederlanden (Südlichen Niederlande), anderswo beschäftigt war, konnten die Belgier_innen die Macht übernehmen. Belgien wurde 1830 zum unabhängigen Land, eine konstitutionelle Monarchie. Nichtsdestotrotz war dies eine bewusster Schachzug der europäischen Herrscher nach der Niederlage Napoleons. Belgien wurde zur Pufferzone zwischen verschiedenen Ländern. Selbst heute noch sind die Belgier_innen Expert_innen im belgischen Kompromiss.

on 25 Augustus 1830 the Belgian revolution was born. The audience started revolting and rioting, inspired by the words "Amour sacré de la patrie, rends nous l'audace et la fierté. À mon pays je dois la vie. Il me devra sa liberté." ("Sacred love of the fatherland, fill us with courage and pride. I owe my country my life. It will owe me its freedom."), written by August Eygène Scribe on music composed by Daniel François Esprit Auber. The spectators stormed outside and started the revolution on the square just outside the opera house La Monnaie in the center of Brussels. Since the Dutch army, the rulers of the Zuidelijke Nederlanden (Southern Netherlands), was elsewhere occupied, the Belgians succeeded in taking the power. Belgium became an independent country, namely a constitutional monarchy, in 1830. It was nonetheless consciously put together by European powers after the defeat of Napoleon. It needed to serve as a buffer between the different countries. Still today Belgians are experts in Belgian compromises.

Noirauds des Bruxelles

Die „Noirauds" sind Teil einer Tradition des 19. Jahrhunderts in der Gegend von Zavel. Die Bourgeoisie ging damals in teure Gaststätten und sammelte Geld für Kinder in Not. Sie bemalten sich schwarz, trugen eine weiße Halskette, bunte Hosen und ein schwarzes Hemd. Gegründet wurde die Vereinigung zu der Zeit, als Afrika erforscht wurde. Die schwarz angemalten Gesichter sollten vermutlich die Anonymität der Mitglieder bewahren: Sie wollten von den Menschen, mit denen sie normalerweise arbeiteten, nicht erkannt werden. Andere behaupten, dass ihr Kostüm davon inspiriert wurde, wie sie sich die Kleidung der Reichen in Afrika vorstellten. Die Vereinigung wird noch heute von vielen berühmten Politiker_innen unterstützt. Dennoch wird mehr und mehr Kritik an dem kontroversiellen Verein geäußert, der nicht als Brauchtum und karitativ verstanden wird, sondern als Erbe und sogar Bewahrung des Kolonialismus.

The Noirauds are a part of a tradition back in the 19th century in the neighborhood of Zavel. The bourgeoisie went to expensive restaurants to collect money for children in need. They painted themselves black and wore a white collar, colorful pants and a black shirt. The association was founded in the period when Africa was explored. The black faces were supposedly there to preserve anonymity of members: they didn't want to be recognized by the people they usually work with. Others claim that their costume was inspired by how they thought the rich people of the African continent dressed.
The association is still today supported by a lot of famous politicians. However, they receive more and more critique as the controversial association is not (solely) seen as folklore and charity, but as a remnant and even preservation of colonialism.

Rode Duivels

Das belgische Nationalfußballteam, die "Rode Duivels" oder die „Roten Teufel", repräsentiert Belgien offiziell im Fußballverband seit ihrem Einstandsspiel 1904. Belgien war Mitbegründer der Fußball Weltmeisterschaft, und obwohl es an den ersten drei Weltmeisterschaften teilnahm, verlor es alle Spiele. In Heimspielen tragen die Spieler der Mannschaft traditionellerweise die Farben der belgischen Flagge: schwarz, gelb und rot. Ein bedeutender Moment in der Geschichte der Roten Teufel war der Sommer 2014. In einer Welt, in der Rassismus, Diskriminierung und rechte Politik vorherrschender waren als je zuvor, vereinigte sich ein vielgeteiltes Land, um sein Fußballteam zu unterstützen. Belgien, wie viele andere Länder, zeichnet sich durch eine multikulturelle und höchst diverse Bevölkerung aus. Ein Viertel der Bevölkerung hat keine belgischen Wurzeln und das kleine Land hat drei offiziell anerkannte Sprachen und Sprachräume. Die Fußballnationalmannschaft repräsentiert diese Multikulturalität. Fußballspieler von unterschiedlicher ethnischer Herkunft, Hautfarbe, Religion und Sprache formen ein Team. Als die Roten Teufel sich für die Fußballweltmeisterschaft qualifizierten, vereinten sich auch ihre Fans. Unabhängig von Ethnie,

The Belgian national football team, the "Rode Duivels" or "Red Devils", has officially represented Belgium in association football since their maiden match in 1904. Belgium was co-founder of the World Cup Football and, although it participated in the first three World Cups, all matches were lost. In home matches, the team's outfield players traditionally wear the colors of the Belgian flag: black, yellow and red. A notable moment in the history of the Red Devils was the summer of 2014. In a world where racism, discrimination and right-wing politics seem to be ever more prevailing, a much-divided country came together in the support of their national football-team. Belgium, as many other countries, is characterized by a multicultural and hyper-diverse population. A forth of its population is of non-Belgian origin, and the small country has three official languages and linguistic areas. The national football-team represents this multiculturality. Football players with different ethnical backgrounds, of different colors and religions, speaking different languages, form one team. When these Red Devils were selected for the World Championship Football, their supporters came together as well. Regardless of race,

Farbe, Hintergrund, Herkunft und Sprache, unterstützten sie ihr Team – als eine Nation und Nationalität. Während der Weltmeisterschaft kleidete sich das Land in Schwarz, Gelb und Rot. Leider wurde das Potential der Roten Teufel absolut überbewertet und sie mussten die Meisterschaft viel zu früh verlassen.

color, background, heritage and language, these supporters stood behind their team – as one nation and nationality. For the duration of the World Championship, the country colored black, yellow and red. Though the potential of the Red Devils was highly estimated, they had to leave the competition much too early.

Félicien Rops

Félicien Rops (1833-1898) war ein belgischer Maler und Grafiker, der hauptsächlich wegen seiner Drucke in Erinnerung blieb. Viele seiner Radierungen sind erotischer oder pornografischer Natur und imaginieren eine Unterwelt oder Subjekte sozialer Dekadenz. Trotz seiner Besonderheiten waren Rops' Druckwerke von brillantem Können und originellem Inhalt; seine Kaltnadelradierungen (direkt auf den Druckplatten) zeichnen ihn als Meister des Mediums aus. Ebenso war er einer der ersten modernen Radierer, die die damals vernachlässigte Technik der Weichgrundätzung wiederbelebten. Dafür wurde der Untergrund geschmolzen und mit Talg vermischt, somit ergab sich ein Effekt als wären die Konturen mit einem weichen Bleistift oder Kreide gemalt.

Félicien Rops (1833-1898) was a Belgian painter and graphic artist remembered primarily for his prints. Many of Rops's etchings are erotic or pornographic in tone and depict an imaginary underworld or subjects of social decadence. Despite his peculiarities, Rops was a printmaker of brilliant technique and original content whose handling of dry point (etching directly on the plate) marks him as one of the masters of the medium. He was also one of the first modern etchers to revive the neglected medium of soft-ground etching, in which the etching ground is melted into and mixed with tallow, producing the effect of lines drawn with a soft pencil or chalk.

Peter Paul Rubens

Peter Paul Rubens, geboren 1640, war ein flämischer Künstler. Er gilt als der einflussreichste Künstler des flämischen Barocks. Seine detailreichen Kompositionen verweisen auf gelehrte Aspekte der klassischen und christlichen Geschichte. Sein einzigartiger und sehr beliebter Barockstil unterstreicht Bewegung, Farbe und Sinnlichkeit und folgt damit dem unmittelbaren, dramatischen Kunststil, der von der Gegenreformation gefördert wurde. Rubens malte vor allem Altarbilder, Portraits, Landschaften und historische Bilder mit mythologischen und allegorischen Motiven. Seine Auftragswerke waren meist „Geschichtsbilder" mit religiösen und mythologischen Motiven und Jagdszenen. Er malte Portraits vor allem seiner Freunde, Selbstportraits und später mehrere Landschaftsbilder. Er gestaltete Wandteppiche und Drucke und sein eigenes Haus. Seine Akte zahlreicher biblischer und mythologischer Frauenfiguren sind außergewöhnlich berühmt. Die im Barockstil gemalten Frauen, weich gezeichnete, passive und überaus sexuelle Wesen, unterstreichen die Aspekte von Fruchtbarkeit, Sehnsucht, körperlicher Schönheit, Versuchung und Tugend. Diese Gemälde nackter Frauen, kunstvoll dargestellt, sollten zweifelsohne das hauptsächlich männliche Publikum der Mäzene ansprechen. Außerdem interessierte sich Rubens für die Malerei der Ganzkörperdarstellung von Frauen, und es entwickelte sich der Begriff „rubenssch". Während der männliche Blick das besondere Kennzeichen der Frauen-Darstellungen Rubens ist, bringt er in seinen Portraits vielschichtige Allegorien und Symbolismus ins Spiel.

Peter Paul Rubens, born in 1640, was a Flemish artist. He is considered the most influential artist of Flemish Baroque tradition. Rubens's highly charged compositions reference erudite aspects of classical and Christian history. His unique and immensely popular Baroque style emphasized movement, color, and sensuality, which followed the immediate, dramatic artistic style promoted in the Counter-Reformation. Rubens specialized in making altarpieces, portraits, landscapes, and history paintings of mythological and allegorical subjects. His commissioned works were mostly "history paintings", which included religious and mythological subjects, and hunt scenes. He painted portraits, especially of friends, and self-portraits, and in later life painted several landscapes. Rubens designed tapestries and prints, as well as his own house. His nudes of various biblical and mythological women are especially well-known. Painted in the Baroque tradition of depicting women as soft-bodied, passive, and highly sexualized beings, his nudes emphasize the concepts of fertility, desire, physical beauty, temptation, and virtue. Skillfully rendered, these paintings of nude women were undoubtedly created to appeal to his largely male audience of patrons. Additionally, Rubens was quite fond of painting full-figured women, giving rise to terms like "Rubensian" or "Rubenesque". And while the male gaze features heavily in Rubens's paintings of females generally, he brings multi-layered allegory and symbolism to his portraits.

Jan van Eyck

Zwischen 1420 und 1441 löste Jan van Eyck eine Revolution in der Geschichte der Malerei der Burgundischen Niederlande aus. Seine Werke beenden auf abrupte Weise den raffinierten „internationalen Stil", der damals in der Kunst dominierte. Seine präzisen Beobachtungen und die naturalistischen Darstellungen der Realität, seine brillante Farbgebung und perfekte Technik der Ölmalerei brachten eine kaum je wieder erreichte Virtuosität hervor.

Jan van Eyck brought on a revolution in the history of painting in the Low Countries between circa 1420 and 1441. Jan van Eyck's work makes an abrupt end to the refined "international style" that dominated the art at the time. With his precise observation and naturalistic rendering of reality, his brilliant coloring and perfectly mastered oil technique, van Eyck generates a virtuosity that scarcely will ever be matched. This

Sein großartiges Handwerk lässt sich sofort in dem Bild *Arnolfini* erkennen, ein Doppelportrait im Auftrag von Giovanni di Nicolaio. Als Diplomat und Hofmaler der Burgundischen Herzöge, verkehrte van Eyck zeit seines Lebens in gehobenen Kreisen. *Arnolfini* wird auf Grund seiner Schönheit, seiner vielschichtigen Ikonographie, seiner geometrischen, rechtwinkligen Perspektive und der Ausdehnung des Bildraumes durch die Verwendung des Spiegels als eines der originellsten und komplexesten Werke in der westlichen Kunstgeschichte bezeichnet. Zum ersten Mal in der Geschichte wurde der Künstler zum perfekten Augenzeugen, im wahrsten Sinne des Wortes.

master technique can be easily witnessed in the painting *Arnolfini* were he painted a double portrait commissioned by Giovanni di Nicolaio. As diplomat and court painter of the Burgundian dukes, he moved within the highest circles throughout his entire life. *Arnolfini* is considered one of the most original and complex paintings in Western art, because of its beauty, complex iconography, geometric orthogonal perspective and expansion of the picture space with the use of a mirror. For the first time in history the artist became the perfect eye-witness in the truest sense of the term.

Voil Jeanetten van Aalst

Der Karneval von Aalst, oder Aalst Karneval, ist ein jährlich stattfindendes, dreitägiges Event in der belgischen Stadt Aalst. Die *Stoet van de Voil Jeanetten* (übersetzt aus dem Aalster Dialekt bedeutet es sinngemäß *Parade der dreckigen Memmen*) bewegt sich durch die Straßen. Bei dieser Parade stolzieren Männer in Frauenkleidern, sie tragen einen Vogelkäfig, einen Hering, falsche Brüste, ein Korsett, einen Pelzmantel, einen alten Regenschirm und schieben einen Kinderwagen. Diese Tradition entspringt der Karnevalsgeschichte der Stadt: Da die arme Bevölkerungsschicht zu wenig Geld hatte, ein schönes Karnevalskostüm zu machen oder zu kaufen, zogen Männer die alten und abgetragenen Kleider ihrer Ehefrauen an. Sie hängten einen Hering, der wenig kostete (soviel wie heute ein Ei) in den Käfig und nahmen ihn als Wegzehrung zur Parade mit. So konnte der Hering nicht gestohlen werden und gleichzeitig entstand ein surreales Bild.

The Carnival of Aalst or Aalst Carnival is a yearly three-day event in the Belgian city of Aalst. The "Stoet van de Voil Jeanetten" (Aalst dialect for "Parade of the Dirty Sissies") goes through the streets. In this parade, men strut around in women's clothes wearing a bird cage, a herring, fake breasts, corsets, a fur coat, a worn umbrella and a stroller. This tradition originates from the history of Aalst: the lower class was too poor to buy or make a beautiful carnival costume, and for that reason the men put on the old and worn clothes of their wives. They also put a herring in a cage. The herring was a product that didn't cost that much – similar to the price of an egg today. The Voil Jeanetten took the herring with them on their parade, so they had something to eat on the road. By hanging it in a cage nobody could steal it, and a surreal image was created.

Yperiet

Ypern ist eine belgische Stadt in der flämischen Provinz Westflandern und war einer der ersten Orte, an dem chemische Kriegsführung angewendet wurde. In der ersten Ypernschlacht (19. Oktober bis 22. November 1914), nahmen die Alliierten die von den Deutschen gehaltene Kleinstadt ein. Die Deutschen hatten Tränengas, nämlich Chlorgas, 1915 bei der Schlacht von Bolimów eingesetzt. Senfgas, in Bezug auf den Namen der Stadt Yperit genannt, wurde zum ersten Mal bei Ypern verwendet. Sobald das Gas Haut oder Augen berührt oder eingeatmet wird, reagiert man stark, es wirkt verätzend und ist glühend heiß. Die Haut wird rot und wirft Blasen. Das Gas hat verheerende Konsequenzen für Lunge und Augen. Bei höheren Dosen kann es Blind- und Taubheit erzeugen.

Ypres is a Belgian municipality located in the Flemish province of West Flanders. Ypres was one of the first places where chemical warfare was employed. In the First Battle of Ypres (19 October to 22 November 1914), the Allies captured the town from the Germans. The Germans had used tear gas, namely chlorine, at the Battle of Bolimów in 1915. Mustard gas, also called Yperite from the name of this town, was used for the first-time near Ypres. When the gas comes to the skin or in the eyes, or when the vapor or mist is inhaled, it works strongly, stimulating and blazing. The skin becomes red and turns into blisters. It has a devastating effect on the lungs and eyes. It can cause blindness and deafness at higher doses.

Zotten van Geel

Geel ist weltweit berühmt für die frühe Einführung der psychiatrischen Pflege außerhalb der Institutionen. Anstatt die chronisch erkrankten Patient_innen in geschlossenen Häusern zu isolieren, wurden sie bei Gastfamilien untergebracht. Ursprünglich wurde diese Praxis von Mitgliedern der Kirche der Heiligen Dymphna organisiert. Die erste Krankenstation in Geel, deren Patient_innen tagsüber mit der Bevölkerung zusammenlebten und am Abend ins Krankenhaus zurückkehrten, stammt aus dem 13. Jahrhundert. Die Anzahl der Patient_innen stieg mit dem Ruf der Stadt. Der Höhepunkt wurde 1938 mit einer Gesamtanzahl von 3736 Personen erreicht. Bis heute hat sich die Stadt Geel den Ruf erhalten, von „Zotten", Narren und verrückten Menschen bevölkert zu sein.

Geel is world-known for the early adoption of de-institutionalization in psychiatric care. Instead of isolating chronic psychiatric patients in a closed institution, they are placed in host families. Originally, this practice was organized by a chapter of canons, attached to the church of Saint Dymphna. The earliest Geel infirmary where patients interact with the community during the day, and return to the hospital at night, dates from the 13th century. The number of patients grew in proportion to the growing city's reputation abroad. The high point came in 1938, with a total of 3 736 placed patients. Geel has kept until today its reputation of being inhabited by "zotten" or fools and crazy people.

Biografien / Biographies

Jan Fabre

geboren 1958 in Antwerpen, ist einer der innovativsten und vielseitigsten Künstler_innen seiner Zeit. Seit über 40 Jahren ist er als bildender Künstler, Theatermacher und Autor tätig.
In den späten 1970er Jahren sorgte der junge Jan Fabre als Performancekünstler für Furore. 1982 schlug sein Stück *This is theatre like it was to be expected and foreseen* wie eine Bombe im damaligen Theaterestablishment ein, zwei Jahre später *The power of theatrical madness*. Chaos und Disziplin, Wiederholung und Wahnsinn, Metamorphose und das Unbekannte sind unverzichtbare Zutaten in Fabres Theater. Der Körper in all seinen Ausprägungen ist seit Anfang der 1980er Jahre Gegenstand seiner Untersuchungen.
Mit Produktionen wie *Je suis sang*, *Angel of Death*, *Quando l'uomo principale è una donna*, *Orgy of Tolerance*, *Preparatio Mortis* und *Prometheus-Landscape II* erlangte Fabre internationalen Erfolg.
2005 war Fabre Artiste associé des Festival d'Avignon und entwickelte für den Cour d'honneur, wo er bereits 2001 und 2005 *Je suis sang* gezeigt hatte, *Histoire des Larmes*.
2007 hatte sein Werk *Requiem für eine Metamorphose* in der Felsenreitschule in Salzburg Premiere.
Als Schriftsteller veröffentlichte er viele Theatertexte, die inzwischen weltweit übersetzt wurden, darunter *We need heroes now*, *Another sleepy dusty delta day*, *I am a mistake*, *A tribe that's me*, *The King of Plagiarism*, *Etant donnés*. Für *Mount Olympus* schrieb er mehrere Texte über Schlaf und Träume: *Remnants*.
Im Laufe der Jahre entwickelte Fabre auch ein außergewöhnliches Oeuvre als bildender Künstler. Einem großen Publikum wurde er mit *Tivoli castle* (1990), *Heaven of Delight* (2002) und seinen open-air Skulpturen *The man who measures the clouds* (1998), *Searching for Utopia* (2003) und *Totem* (2000-2004) bekannt. Unter seinen vieldiskutierten Ausstellungen befinden sich: *From the Cellar to the Attic - From the Feet to the Brain* (Kunsthaus Bregenz, 2008; Venice Biennale, 2009), *The Hour Blue* (Kunsthistorische Museum Vienna, 2011), *Hortus/Corpus* (Kröller-Müller Museum, Otterlo, 2011), *Pietas* (Venice Biennale, 2011) and *Stigmata. Actions and Performances 1976 – 2013* (MAXXI, Rome, 2013 and M HKA, Antwerp, 2015, MAC, Lyon, 2016 und nun auch im Leopold Museum, Wien).
Er war der erste lebende Künstler, der im Pariser Louvre eine eigene umfangreiche Ausstellung zeigte (*L'ange de la métamorphose*, 2008). Desgleichen hatte er eine bedeutende Ausstellung in der Sankt Petersburger Eremitage (*Knight of Despair / Warrior of Beauty*, 2016-2017). /

born in 1958 in Antwerp, is considered one of the most innovative and versatile artists of his days. Over the past 40 years, he has produced works as a visual artist, theatre maker and author.
In the late 1970s, the young Jan Fabre caused a sensation as a performance artist. In 1982, the work *This is theatre like it was to be expected and foreseen* and two years later *The power of theatrical madness* challenged the foundations of the European theatre establishment.
Chaos and discipline, repetition and madness, metamorphosis and the anonymous are indispensable ingredients in Fabre's theatre. The body in all its forms has always been a central object of his research.
Productions such as *Je suis sang*, *Angel of Death*, *Quando l'uomo principale è una donna*, *Orgy of Tolerance*, *Preparatio Mortis* and *Prometheus-Landscape II* made him receive international acclaim.
In 2005, Jan Fabre was artiste associé of the Festival d'Avignon. He then created *Histoire des Larmes* for the cour d'honneur, where he had already performed *Je suis sang* in 2001 and a retake of *Je suis sang* in 2005. In 2007, Jan Fabre created *Requiem für eine Metamorphose* for the Felsenreitschule of Salzburg.
As an author, he has written several theatre texts that were translated worldwide, including *We need heroes now*, *Another sleepy dusty delta day*, *I am a mistake*, *A tribe that's me*, *The King of Plagiarism*, *Etant donnés*. For *Mount Olympus* he wrote several texts about sleep and dreams: *Remnants*.
Over the years, Jan Fabre has also built up an exceptional oeuvre as a visual artist.
He has become well known to a wide audience with *Tivoli* castle (1990), *Heaven of Delight* (2002)and his open-air sculptures, including *The man who measures the clouds* (1998), *Searching for Utopia* (2003) and *Totem* (2000-2004).
Among recent much-discussed exhibitions one can mention: *From the Cellar to the Attic - From the Feet to the Brain* (Kunsthaus Bregenz, 2008; Venice Biennale, 2009), *The Hour Blue* (Kunsthistorische Museum Vienna, 2011), *Hortus/Corpus* (Kröller-Müller Museum, Otterlo, 2011), *Pietas* (Venice Biennale, 2011) and *Stigmata. Actions and Performances 1976 – 2013* (MAXXI, Rome, 2013 and M HKA, Antwerp, 2015, MAC, Lyon, 2016 and now also at Leopold Museum, Vienna).
Jan Fabre was the first living artist to present his work at the Louvre, Paris (*L'Ange de la metamorphose*, 2008). He was invited by the State Hermitage Museum in St-Petersburg to create a large-scale exhibition in 2016-2017 (*Knight of Despair / Warrior of Beauty*).

Johan de Boose

geboren 1962 in Gent, hat ein Doktorat in Slawischer Philologie und Ost-Europa-Studien abgeschlossen und ist hauptsächlich als Schriftsteller und Performer tätig.
Er schrieb u. a. eine Reihe von Sachbüchern über Russland, Polen, den Balkan und den Eisernen Vorhang. Sein umfangreicher Roman *Bloedgetuigen* (wortwörtlich *Blutzeugen*, 2014) wurde begeistert aufgenommen. Er adaptierte ihn als Theatermonolog, den er selbst an unterschiedlichsten Orten, wie z.B. Holocaustdenkmäler, Museen oder Büchereien aufführt.
In den letzten Jahren arbeitete er an eine Romantrilogie über das Ende der Zeit, *The Cursed Wood*, dessen dritter Teil 2018 von De Bezige Bij Amsterdam veröffentlicht wird. In diesem Buch erzählt ein agnostisches Relikt des Kreuzes Jesus Christus die wunderbare Geschichte der Europäer.
Zusätzlich zur Prosa schreibt de Boose auch Lyrik. Seine Gedichtsammlungen wurden für den prestigeträchtigen Herman de Coninck Award nominiert. Seine Prosa wurde mit dem Henriëtte Roland Holst Award, dem Halewijn Award und dem Cutting Edge Award als bester Roman des Jahres ausgezeichnet. Fürs Theater schrieb

und übersetzte er mehrere Dramen, u. a. basierend auf Dostojewski und Puschkin, im Auftrag von Theatergruppen in Belgien und den Niederlanden. Er lebte lange Zeit in Polen, wo er mit dem Avantgardekünstler Tadeusz Kantor arbeitete. Momentan kuratiert er eine Ausstellung über Kantors Werk für Troubleyn Laboratorium 2018.
Jan Fabre beauftragte ihn mit dem Verfassen der Texte für *Belgian rules / Belgium rules*.
Johan de Bosse beschreibt die Mitarbeit an dem Projekt als eines seiner radikalsten Erlebnisse: „aufrührerisch und verrückt, so wie Kunst sein muss." /

born in 1962 in Ghent, has a PhD in Slavic Philology and Eastern-European studies, but is now mainly active as a writer and performer.
He wrote, amongst others, a series of non-fiction books on Russia, Poland, the Balkans and the Iron Curtain. His voluminous war novel *Martyrs* (literally *Witnesses of Blood*, 2014) has been successfully received. He adapted his novel into a theatre monologue that he himself performs at diverse locations, such as Holocaust memorials, museums and libraries.
Recent years he has been working on a novel trilogy about the end of time, *The Cursed Wood*, of which the third part will be published in 2018 by De Bezige Bij Amsterdam. In this book, an agnostic relic of Jesus Christ's cross tells the amazing story of the European people.
Next to prose he writes also poetry. His collections of poems were nominated for the prestigious Herman de Coninck Award. His prose was awarded with the Henriëtte Roland Holst Award, the Halewijn Award and the Cutting Edge Award for best novel of the year.
For theatre, he wrote and translated several dramas, amongst others based on Dostoyevsky and Pushkin, ordered by theatre companies in Belgium and The Netherlands. He lived for a long time in Poland, where he worked with the avantgarde artist Tadeusz Kantor.
He is currently curating an exhibition of Kantor's work, opening in 2018 at Troubleyn Laboratorium.
He was asked by Jan Fabre to write the text of *Belgian Rules / Belgium Rules*. Johan de Boose describes his engagement in this production as one of the most radical projects that he has ever done: "disordering and crazy, just as art needs to be".

Raymond van het Groenewoud

geboren 1950 in Schaarbeek, ist ein holländisch sprechender, belgischer Liedermacher, Autor und Komponist, der oft mit "Belgian music royalty" bezeichnet wird. Seine größten Hits sind *Vlaanderen Boven*, *Meisjes*, *Liefde voor Muziek* und *Je veux de l'amour*.
Van het Groenewoud versteht sich selbst nicht nur als Liedermacher, sondern auch als Poet, Philosoph und Clown. Seit den 1970er Jahren vermischt er Beobachtungen des menschlichen Verhaltens mit seinem eigenen, einzigartigen Sinn für Humor. Seine Lieder sind voller Emotionen, übermütig, dunkel und freudig, doch immer angetrieben vom Grundrhythmus des Rock'n'Roll und mit Referenzen auf alle musikalischen Ecken der Welt ausgestattet.
Van het Groenewouds erste Auftritte, gemeinsam mit Johan Verminnen, zeugen von einem spielerischen Non-Konformismus.
Er produzierte mehrere Soundtracks für erfolgreiche Filme wie *Brussels by night* von Marc Didden oder *Sailor's don't cry* von Elsje Helewaut, ebenso wie Musik für andere (Employees, Kamagurka).
Immer noch tourt er durch das Land und erreicht mit intimen Songs und altbekannten Hits ein großes Publikum. Er wird nicht nur für seine großartige Musik bewundert, sondern auch für den einzigartigen Stil und Humor bei seinen Auftritten.
Für *Belgian Rules / Belgium Rules* schrieb er einen neuen Song, *Belgium Rules*.
Sein berühmtestes Lied *Vlaanderen Boven* wird prominent im Stück eingesetzt. Gemeinsam mit Mar Lelangue hat Raymond Van het Groenewoud außerdem eine wallonische Version des beliebten Liedes *La Wallonie d'abord* geschrieben.

born in 1950 in Schaarbeek, is a Dutch-speaking Belgian singer-songwriter and author-composer, often referred to as "Belgian music royalty". His biggest hits include *Vlaanderen Boven*, *Meisjes*, *Liefde voor Muziek* and *Je veux de l'amour*.
Van het Groenewoud sees himself not solely as a singer-songwriter, but as a poet, philosopher and clown. From the 1970s on Raymond mixes candid observations on human behaviour with his own unique sense of humour. His songs are alternatively full of emotion and boisterous, dark and joyful, but are always powered by a sound base of rock 'n' roll and references to all four musical corners of the globe.
Van het Groenewoud started performing with Johan Verminnen, characterized by a playful non-conformism.
He produced several soundtracks for successful movies like *Brussels by night* from Marc Didden or *Sailor's don't cry* with Elsje Helewaut. Raymond van het Groenewoud also produces some music for others (Employees, Kamagurka).
He still tours around the country performing a mix of intimate songs and his well-known hits, reaching a big audience. He is admired not solely because of his great music, but also for his unique style and humour in his performance.
For *Belgian Rules/Belgium Rules* he has created a new song, *Belgium Rules*. His most well known song, *Vlaanderen Boven* plays a prominent part in the performance. For this production Raymond Van het Groenewoud in collaboration with Marc Lelangue have created a Walloon version of the popular song: *La Wallonie d'abord*.

Andrew James Van Ostade

geboren 1988 in Antwerpen, begann schon als Kind Schlagzeug zu spielen. Er entdeckte seine Liebe fürs Theater an der Steiner Schule in Antwerpen und wurde Mitglied der Theatergruppe der Universität von Antwerpen, De Bromvlieg. Zu dieser Zeit war er Schlagzeuger und Perkussionist in mehreren Indiebands. Eine davon, *School Is Cool*, gewann 2010 die Humo's Rock Rally, ein berühmter belgischer Rockcontest. Seine Karriere als professioneller Musiker nahm dadurch seinen Lauf; während der folgenden fünf Jahre veröffentlichte er zwei Alben und tourte mit *School Is Cool* durch Europa. Gleichzeitig entdeckte er, weiterhin als Performer und Schauspieler tätig, seine Faszination für die Verschränkung von Theater und Musik zu energetischen Performances. 2016 nahm Andrew James Van Ostade als Musiker und Performer an der Audition für das 24-Stunden-Stück *Mount Olympus. To Glorify the Cult of Tragedy* von Troubleyn/Jan Fabre teil. In der Performance spielt er die Rolle des explosiven Halbgottes Dionysos und komponierte gemeinsam mit dem Komponisten Dag Taeldeman den Twerk-Titelsong. Diese historische "Tour-de-force"

der Tragödie tourt nach wie vor weltweit.
Für Jan Fabres neueste Produktion *Belgian Rules / Belgium Rules* kombiniert er als Performer und Komponist erneut Musik und Theater. Inspiriert vom New Beat der 1980er und der elektronischen Musik heute, entwickelte er verschiedene originelle Tanzstücke für die Karnevalschoreografien der Performance, mehrere Soundscapes und sogar einen Rap.
Van Ostade ist ebenfalls als Filmemacher und Drehbuchautor tätig. Erst kürzlich hatte er seinen ersten TV-Auftritt in der Serie *De 16*, eine politische Satire. Fürs nächste Jahr stehen zwei Langfilme am Programm: Er schreibt an einem außerirdischen Tanzfilm für die belgische Tanzgruppe *Baba Yega*. Außerdem entwickelt er das Drehbuch für den Film *The Ghastly Brothers*, ein unheimlicher Geisterfilm für Kinder, in dem er auch die Hauptrolle spielen wird. Beide Filme werden von seinem Bruder und Filmemacher Michael Van Ostade gedreht.

born in 1988 in Antwerp, started drumming from an early age. He discovered his love for theatre at the Steinerschool in Antwerp. Andrew joined a theatre group at the University of Antwerp, De Bromvlieg. During this time, he was drummer and percussionist in a few indie bands. One of these, *School Is Cool*, won in 2010 the Humo's Rock Rally, a prestigious Belgian rock contest. His career as a professional musician was launched. For the next 5 years, he released two albums and toured around Europe with *School Is Cool*. Meanwhile, he kept on acting and performing, discovering a fascination for combining theatre and music into one energetic performance. In 2016, Andrew auditioned as a musician and performer for the 24-hour performance *Mount Olympus. To Glorify the Cult of Tragedy* of Troubleyn/Jan Fabre. During this performance, he plays the part of the explosive half-god Dionysus and composed the title twerk song together with composer Dag Taeldeman. This historical *tour-de-force* of the tragedy is still touring all over the world.
In Jan Fabre's newest production, *Belgian Rules / Belgium Rules*, he again combines music and theatre as a composer and performer. Inspired by the new beat music of the 1980s as well as the electronic music of today, he created different original dance pieces for the carnival choreographies in the performance, several soundscapes and even a rap.
Andrew is also a filmmaker and screenwriter. Recently he had his first television part in the television series *De 16*, a political satire. Next year, two full-length movies are on the agenda: He is currently writing a dance movie from outer space for the Belgian dance group *Baba Yega*. He has furthermore written the scenario of the movie *The Ghastly Brothers*, a spooky ghost movie for children, in which he will also play the lead. Both will be made with his brother and filmmaker Michael Van Ostade.

© Wonge Bergmann

IMPRESSUM

Medieninhaber und Herausgeber:
ImPulsTanz – Vienna International Dance Festival
Museumstraße 5/21, 1070 Wien, Austria
T +43.1.523 55 58 / F +43.1.523 55 58-9
info@impulstanz.com / www.impulstanz.com

Intendant: Karl Regensburger
Künstlerische Beratung & Biblioteca do Corpo®: Ismael Ivo
Künstlerische Leitung [8:tension]: Anne Breure / Christa Spatt / Christine Standfest / Michael Stolhofer / Rio Rutzinger
Künstlerische Leitung Workshops & Research: Rio Rutzinger
Special Projects: Michael Stolhofer
Dramaturgie: Chris Standfest
Abendprogramme: Chris Standfest / Iris Raffetseder
ImPulsTanz soçial:
Magdalena Stolhofer / Anna Wagner / Hanna Bauer
Finanzen: Gabriele Parapatits / Katharina Binder
Kaufmännische Beratung:
Andreas Barth & Castellio Consulting GmbH
Organisation: Gabriel Schmidinger
Presse & PR: Joachim Kapuy / Theresa Pointner / Tatjana Okresek-Oshima / Almud Krejza
Marketing: Joachim Kapuy
New Media: Johanna Figl
Sponsoring:
Dorian Pearce / Magdalena Stolhofer / Anna Wagner
Künstlerisches Betriebsbüro: Magdalena Stolhofer / Anna Wagner / Yasamin Nikseresht / Oihana Azpillaga
Workshops & Research: Ajda Es / Marina Losin
Online Redaktion: Johanna Figl / Marina Losin
Video: Maximilian Pramatarov
Fotografie: Karolina Miernik / Emila Milewska

EU Projects & Scholarship Programme:
Hanna Bauer / Katharina Binder / Rio Rutzinger
IT: Hannes Zellinger
ImPulsTanz Club: Alissa Horngacher
Technische Leitung: Harald Godula & Team
ImPulsTanz Maître de Plaisir: francophil & Team
Workshop Office: Martin Brandner / Team
Koordination ATLAS und Biblioteca do Corpo®:
Lorenza Ambrosi
Chief of Ticketing: Ralf - I. Jonas / Gabriel Schmidinger
Gäste- und Pressekarten: Isabel Syrek
Publikumsdienst:
Gabriel Schmidinger / Alissa Horngacher / Team
Künstler_innnenwohnungen:
Marina Losin / Joseph Rudolf / Vanja Krajnc
Spielstättengestaltung:
Maximilian Pramatarov / Nestor Kovachev
Transporte: Christoph Perl / Team
Infoservice: Laura Fischer / Helena Hahn
Technik Arsenal: Jakob Zellinger / Andy Tschernkowitsch / Team
Website – Creation & Supervision:
Bernhard Nemec – www.nemec.cc

Gestaltungskonzept: Olaf Osten & Katharina Gattermann
Grafische Umsetzung: Valerie Eccli
Print: Druckerei Walla GmbH

ImPulsTanz wird subventioniert aus Mitteln der Kulturabteilung der Stadt Wien sowie des Bundeskanzleramts und dem Kulturprogramm der Europäischen Union.

Änderungen vorbehalten
Preis: € 4,20

Spielplan

07. JULI–27. AUGUST

JAN FABRE
STIGMATA – Actions & Performances 1976–2016
Täglich 10:00–18:00,
Donnerstag bis 21:00,
Leopold Museum

13. JULI DONNERSTAG

Jan Fabre
I am a Mistake
A new performance
21:30, Leopold Museum

14. JULI FREITAG

Michael Laub / Remote Control Productions
Fassbinder, Faust and the Animists
21:00, Akademietheater

15. JULI SAMSTAG

Liz King
Out of Life
17:30, Akademie der bildenden Künste Wien

Vernissage
Takao Kawaguchi & Dance Archive Network
Homage to Kazuo Ohno
19:30, Odeon, Eintritt frei

Compagnie Catherine Diverrès
Ô Senseï & Stance II
20:00, Odeon

Filmvorführung
Rainer Werner Fassbinder
Beware of a Holy Whore
21:30, KINO WIE NOCH NIE

15. JULI–12. AUGUST

Takao Kawaguchi
Homage to Kazuo Ohno
Zu den Vorstellungen im Odeon geöffnet
Eintritt frei

16. JULI SONNTAG

Elina Maligina
The development of interdependence
10:00–18:00, Leopold Museum

Filmvorführung
Rainer Werner Fassbinder
Beware of a Holy Whore
13:00, METRO Kinokulturhaus

Workshop Opening Lecture
«impressions'17»
16:00, Arsenal, Eintritt frei

[8:tension] Costas Kekis, Anna Prokopová & Petr Ochvat
It beats soft in the veins
19:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

Michael Laub / Remote Control Productions
Fassbinder, Faust and the Animists
21:00, Akademietheater

17. JULI MONTAG

Lisa Hinterreithner with Rotraud Kern
Do-Undo
19:00, mumok

Compagnie Catherine Diverrès
Ô Senseï & Stance II
20:00, Odeon

Michael Laub / Remote Control Productions
Fassbinder, Faust and the Animists
21:30, Akademietheater

18. JULI DIENSTAG

Elina Maligina
The development of interdependence
10:00–18:00, Leopold Museum

Jan Fabre / Troubleyn
Belgian Rules / Belgium Rules
20:00, Volkstheater

[8:tension] Costas Kekis, Anna Prokopová & Petr Ochvat
It beats soft in the veins
21:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

19. JULI–13. AUGUST

Anne Teresa De Keersmaeker / Rosas
Re:Rosas!
Zu den Öffnungszeiten des mumok

19. JULI MITTWOCH

Doris Uhlich
Seismic Night
19:00, Odeon

Salva Sanchis
Radical Light
21:30, Akademietheater

Roland Rauschmeier with Alex Bailey
Consumption As A Cause Of Coming Into Being
23:00, Schauspielhaus

20. JULI DONNERSTAG

Jan Fabre / Troubleyn
Belgian Rules / Belgium Rules
20:00, Volkstheater

[8:tension] Claire Vivianne Sobottke
strange songs
21:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

Lisa Hinterreithner with Rotraud Kern
Do-Undo
21:00, mumok

21. JULI FREITAG

Akemi Takeya
LEMONISM Vol. 2
LEMONISM X MINIMALISM / SYMBOLISM / CUBISM / DADAISM & LEMONISM X ACTIONISM / JAPANISM
19:00, Leopold Museum

Filmvorführung
Matthew Barney, Erna Ómarsdóttir & Valdimar Jóhannsson
Union of the North
20:15, mumok kino

Jan Fabre / Troubleyn
Belgian Rules / Belgium Rules
20:30, Volkstheater

Doris Uhlich
Seismic Night
21:30, Odeon

22. JULI SAMSTAG

[8:tension] Claire Vivianne Sobottke
strange songs
19:30, Kasino am Schwarzenbergplatz

Mathilde Monnier & La Ribot Classic
Gustavia
21:00, Akademietheater

23. JULI SONNTAG

Filmvorführung
Matthew Barney, Erna Ómarsdóttir & Valdimar Jóhannsson
Union of the North
17:00, mumok kino

Marlene Monteiro Freitas with Andreas Merk
Jaguar
19:00, Odeon

Amanda Piña & Daniel Zimmermann / nadaproductions Classic
WAR (Ein Kriegstanz)
21:30, Volkstheater

24. JULI MONTAG

[8:tension] Gaëtan Rusquet
As We Were Moving Ahead Occasionally We Saw Brief Glimpses of Beauty (in process)
19:00, Leopold Museum

Simon Mayer Classic
Sons of Sissy
(Sehbehindertenfassung)
21:00, Volkstheater
20:00 Einführung für Blinde und Sehbehinderte

[8:tension] Samira Elagoz
Cock, Cock.. Who's There?
22:30, Kasino am Schwarzenbergplatz

25. JULI DIENSTAG

Ivo Dimchev & guests
Avoiding deLIFEath
16:00–24:00
mumok Hofstallung

Filmvorführung und Talk
Samira Elagoz
Craigslist Allstars
19:00, mumok kino

Raimund Hoghe
La Valse
21:00, Akademietheater

Marlene Monteiro Freitas with Andreas Merk
Jaguar
21:00, Odeon

26.–30. JULI

Ivo Dimchev & guests
Avoiding deLIFEath Exhibition
26./28./30. Juli, 10:00–19:00
27./29. Juli, 10:00–16:00 (im Anschluss Performance)
mumok Hofstallung

26. JULI MITTWOCH

[8:tension] Gaëtan Rusquet
As We Were Moving Ahead Occasionally We Saw Brief Glimpses of Beauty (in process)
18:30, Leopold Museum

[8:tension] Samira Elagoz
Cock, Cock.. Who's There?
19:30, Kasino am Schwarzenbergplatz

Cecilia Bengolea & François Chaignaud
DFS
21:00, Volkstheater

27. JULI DONNERSTAG

Ivo Dimchev & guests
Avoiding deLIFEath
16:00–24:00
mumok Hofstallung

Ich bin O.K. Dance Company
Getrennt-Vereint
19:30, Akademietheater

[8:tension] João dos Santos Martins & Cyriaque Villemaux
Autointitulado
20:00, Schauspielhaus

Mark Tompkins / La Cie. I.D.A.
Le Printemps
21:30, Odeon

28.–30. JULI

IDOCDE Symposium on Contemporary Dance Education
why compromise. mind the dance
Arsenal

28. JULI FREITAG

François Chaignaud Classic
Думи моі */ Dumy Moyi*
18:00, Leopold Museum

Anne Juren
Anatomie
19:15, Kasino am Schwarzenbergplatz

Philipp Gehmacher
Die Dinge der Welt
19:30, mumok

Florentina Holzinger
Fight Club Dancehall Bolero
21:00, MuseumsQuartier Haupthof, Eintritt frei

Salva Sanchis & Anne Teresa De Keersmaeker / Rosas
A Love Supreme
21:00, Volkstheater

François Chaignaud
Думи моі */ Dumy Moyi*
22:30, Leopold Museum

29. JULI SAMSTAG

Ivo Dimchev & guests
Avoiding deLIFEath
16:00–24:00
mumok Hofstallung

Anne Juren
Anatomie
19:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

Superamas
Vive l'Armée!
20:30, Akademietheater

[8:tension] João dos Santos Martins & Cyriaque Villemaux
Autointitulado
21:00, Schauspielhaus

Mark Tompkins / La Cie. I.D.A.
Le Printemps
22:00, Odeon

30. JULI SONNTAG

The Humane Body Symposium
Inner Visions – ways of seeing dance
11:00, Arsenal, Eintritt frei

Vera Tussing
The Palm of Your Hand #2
17:00, Leopold Museum
16:00 Einführung für Blinde und Sehbehinderte

François Chaignaud
Думи моі */ Dumy Moyi*
18:00, Leopold Museum

Philipp Gehmacher
Die Dinge der Welt
19:00, mumok

Simon Mayer
SunBengSitting
19:30, Kasino am Schwarzenbergplatz

Salva Sanchis & Anne Teresa De Keersmaeker / Rosas
A Love Supreme
21:00, Volkstheater

Vera Tussing
The Palm of Your Hand #2
21:00, Leopold Museum
20:00 Einführung für Blinde und Sehbehinderte

François Chaignaud
Думи моі */ Dumy Moyi*
22:30, Leopold Museum

31. JULI MONTAG

Volmir Cordeiro
The eye the mouth and the rest
(Sehbehindertenfassung)
19:00, Schauspielhaus
18:00 Einführung für Blinde und Sehbehinderte

Koffi Kôkô & Floros Floridis
THINK ABOUT ...
20:30, Akademietheater

Christian Rizzo / ICI-CCN Montpellier
ad noctum
22:00, MuseumsQuartier – Halle G

01. AUGUST DIENSTAG

Mårten Spångberg
Digital Technology
18:00, Leopold Museum

Akemi Takeya
LEMONISM Vol. 2
LEMONISM X DADAISM
19:30, Odeon

Wim Vandekeybus / Ultima Vez
Mockumentary of a Contemporary Saviour
21:15, Volkstheater

02. AUGUST MITTWOCH

Peter Pleyer
The Ponderosa Trilogy
19:00, mumok

Volmir Cordeiro
The eye the mouth and the rest
(Sehbehindertenfassung)
19:00, Schauspielhaus
18:00 Einführung für Blinde und Sehbehinderte

Christian Rizzo / ICI-CCN Montpellier
ad noctum
21:00, MuseumsQuartier – Halle G

Germaine Acogny / Mikaël Serre
Somewhere at the Beginning
21:00, Akademietheater

[8:tension] Rachael Young with Dwayne Antony
OUT
23:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

03. AUGUST DONNERSTAG

Research Project Showing
Jan Fabre Teaching Group
I am blood - A medieval fairytale
16:30, Max Reinhardt Seminar

Mårten Spångberg
Digital Technology
18:00, Leopold Museum

Christine Gaigg / 2nd nature
CLASH
19:30, Odeon

Wim Vandekeybus / Ultima Vez
Mockumentary of a Contemporary Saviour
21:00, Volkstheater

Simone Aughterlony & Jen Rosenblit
Everything Fits In The Room
21:00, tba

04. AUGUST FREITAG

Simone Aughterlony & Jen Rosenblit
Everything Fits In The Room
19:00, tba

Peter Pleyer
The Ponderosa Trilogy
19:00, mumok

Mårten Spångberg
Digital Technology
20:15, Leopold Museum

[8:tension] Rachael Young with Dwayne Antony
OUT
21:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

Raimund Hoghe
Lettere amorose, 1999 - 2017
22:00, Odeon

05. AUGUST SAMSTAG

Marie-Caroline Hominal
The Triumph of Fame
12:00–15:00 + 16:00–18:00,
Leopold Museum

[8:tension] Oneka von Schrader
Panda Express
19:30, Schauspielhaus

Dance Contest
Rhythm is a Dancer
Hosted by Storm
20:00, Arsenal,
Eintritt frei

Dada Masilo / The Dance Factory
Swan Lake
21:00, Volkstheater

Simone Aughterlony & Jen Rosenblit
Everything Fits In The Room
23:00, tba

06. AUGUST SONNTAG

[8:tension] Oneka von Schrader
Panda Express
18:30, Schauspielhaus

[8:tension] Ola Maciejewska
BOMBYX MORI
20:00, Odeon

Ian Kaler
LIVE
21:30, Akademietheater

07.–10. AUGUST

Performance Situation House
Ehemaliges k. und k. Post- und Telegraphenamt

07. AUGUST MONTAG

Marie-Caroline Hominal
The Triumph of Fame
12:00–15:00 + 16:00–18:00,
Leopold Museum

Christine Gaigg / 2nd nature
fickt euch doch ins knie
19:00, mumok

Dada Masilo / The Dance Factory
Swan Lake
21:00, Volkstheater

Navaridas & Deutinger
Pontifex
21:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

08. AUGUST DIENSTAG

Marie-Caroline Hominal
The Triumph of Fame
12:00–15:00 + 16:00–18:00,
Leopold Museum

Daniel Aschwanden
Goldberg 365
18:30, 48er-Tandler

Filmvorführung
Thierry De Mey
Rosas danst Rosas
20:00, mumok kino

[8:tension] Ola Maciejewska
BOMBYX MORI
21:30, Odeon

09. AUGUST MITTWOCH

Maria F. Scaroni
walk+talk
19:00, mumok

Navaridas & Deutinger
Pontifex
20:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

Dada Masilo / The Dance Factory
Giselle
21:00, Volkstheater

LizArt Productions & toxic dreams
THE AUDITION
For the Role of Stephen Hawking in THE THEORY OF EVERYTHING
22:30, Schauspielhaus

10. AUGUST DONNERSTAG

Doris Uhlich
Seismic Session
18:00, Wiener Secession,
Eintritt frei

Oleg Soulimenko with Alfredo Barsuglia & Jasmin Hoffer
LOSS
19:00, Leopold Museum

Filmvorführung
Thierry De Mey
Rosas danst Rosas
21:00, mumok kino

Takao Kawaguchi
About Kazuo Ohno
21:30, Odeon

11.–13. AUGUST

Life Long Burning Symposium
Crisis? What Crisis?!
Dance & Aesthetic – Dance & Labour – Dance & Politics
Ehemaliges k. und k. Post- und Telegraphenamt

11. AUGUST FREITAG

Research Project Showing
Angela Schubot & guests
the inside is the outside is the inside : about nothing
19:00, Probebühne Volksoper

LizArt Productions & toxic dreams
THE AUDITION
For the Role of Stephen Hawking in THE THEORY OF EVERYTHING
19:00, Schauspielhaus

Dada Masilo / The Dance Factory
Giselle
21:00, Volkstheater

12. AUGUST SAMSTAG

Paara / Terence Lewis Contemporary Dance Company
The Kamshet Project
14:00, Arsenal

Final Workshop Showing
«expressions'17»
16:00, Arsenal,
Eintritt frei

Hungry Sharks
Hidden in plain sight
18:00, Arsenal

Maria F. Scaroni
walk+talk
19:00, mumok

Ismael Ivo / Biblioteca do Corpo®
Oxygen
20:00, Arsenal

Takao Kawaguchi
About Kazuo Ohno
21:30, Odeon

13. AUGUST SONNTAG

Doris Uhlich
Seismic Session
15:00, Wiener Secession,
Eintritt frei

Oleg Soulimenko with Alfredo Barsuglia & Jasmin Hoffer
LOSS
18:00, Leopold Museum

[8:tension] Award Ceremony
Casinos Austria Prix Jardin d'Europe & FM4 Fan Award
Hosted by Florentina Holzinger & Dirk Stermann
19:30, Kasino am Schwarzenbergplatz
Eintritt frei mit Zählkarte

Music Album Premiere
Ivo Dimchev
Sculptures
22:00, Volkstheater

IMPULSTANZ SOÇIAL

ImPulsTanz Party
Mit Sixtus Preiss & Band live (Affine Records), MOTSA & HΔNNΔ x D!ZZY
21. Juli, 22:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

danceWEB Party
Mit Yasmo & die Klangkantine live, Patrick Pulsinger, Archie Burnett & Brahms „Bravo" LaFortune
11. August, 22:00, Kasino am Schwarzenbergplatz

FESTIVAL LOUNGE soçial

daily from 10pm on,
admission free
Burgtheater Vestibül
Universitätsring 2, 1010 Vienna

DJs • Cocktails • Concerts • Cartoons • Deck chairs

Special surprise opening on 13 July 2017

FM4 Friday
feat. Makossa & Sugar B, Sweet Susie, Katharina Seidler, Christian Fuchs, DJ Phekt & DJ Cut-Ex
Wednesday live'n'local
feat. Kœnig, Hearts Hearts, Sketches on Duality, Tony Renaissance & The P's
Affine im Sommer
feat. Zanshin, The Reboot Joy Confession, Wandl, Cid Rim, The Clonious & Lehrl
as well as Disco Nostra, DJ Prohaska, Pezo Fox & Rawkat, Franco Forte, In Dada Social, Kristian Davidek & General Touch, Club Desirée, Sweet Heat DJ Team, Katja Schröckenstein, Roman Rauch & Moony Me, Die Migrantigen, Dark Euphoria feat. FANKS, Hedonismus Hacienda, True Dogs Show
No Shame feat. Preddy Tendergrass, Worst Messiah, The ZEE's, ImPulsTanz artists, staff & guests on decks and many more

BUCHPRÄSENTATIONEN

Mary Overlie
Standing In Space: The Six Viewpoints Theory & Practice
16. Juli, 18:00, Arsenal
Eintritt frei

Ivo Dimchev
Poetry and Pederatusi
im Rahmen der Performance *Avoiding deLIFEath*,
mumok Hofstallung

Sarah Binder, Sarah Kanawin, Simon Sailer & Florian Wagner
Tanz im Film. Das Politische in der Bewegung
25. Juli, 17:30, mumok kino

Peter Stamer, Silke Bake & Christel Weiler
How to Collaborate? Questioning Togetherness in the Performing Arts
08. August, 20:00 im Rahmen von Performance Situation House, Ehemaliges k. und k. Post- und Telegraphenamt

Nikolaus Gansterer, Emma Cocker & Mariella Greil
Choreo-graphic Figures. Deviations from the Line
12. August, 14:30,
im Rahmen von Life Long Burning Symposium,
Ehemaliges k. und k. Post- und Telegraphenamt

ImPulsTanz 2017
Programmänderungen vorbehalten

sponsoring.casinos.at
Serviceline +43 (0)1 534 40 50

Foto: Karolina Miernik

Karl Regensburger, Intendant ImPulsTanz, Deborah Sengl, Künstlerin, Prof. KR Mag. Dietmar Hoscher, Vorstand Casinos Austria (v.l.)

Ein Gewinn für die Kultur

Ausgezeichnete Choreographie. Tanz vereint Kunst und Kommunikation und lässt seinem Publikum Spielraum für individuelle Interpretation. Der Casinos Austria Prix Jardin d'Europe prämiert im Rahmen des ImPulsTanz Festival herausragende Choreografien und unterstützt so die kulturelle Vielfalt in Österreich.

CASINOS AUSTRIA
Das Erlebnis.

Gut für Österreich.

THE ART OF TRAVELLING.
Ihr persönliches Abhol-Service und exklusivste Betreuung.
Lehnen Sie sich in Ihrer Airport Limousine zurück. Entspannen Sie in Ihrer persönlichen VIP Lounge. Genießen Sie individuelles Service. Um Gepäck, Check-in und alle Formalitäten kümmert sich Ihr persönlicher Betreuer.
www.viennaairport.com/VIP
VIP
VIP Terminal
VIENNA AIRPORT